

Biên tập và phát hành:

TRUNG TÂM THÔNG TIN VÀ DỊCH VỤ ĐỐI NGOẠI

- Website: <http://songv.langson.gov.vn>
- Email: trungtamttvdvnls@gmail.com
- Điện thoại: **02053 896 899**

Chịu trách nhiệm xuất bản/ Editor in chief:

TRINH TUYẾT MAI

Giám đốc Sở Ngoại vụ Lạng Sơn

Ban biên tập/ Editorial Board:

TRINH TUYẾT MAI - Trưởng ban

HÀ LÊ HỮU - Thành viên

TRẦN THỊ VÂN THÙY - Thành viên

ĐOÀN THỊ HẰNG - Thành viên

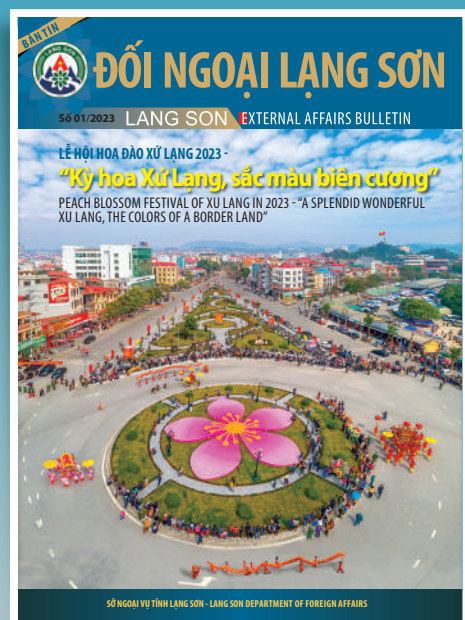
BÙI THỊ MINH PHƯƠNG - Thành viên

TỪ DUY THỨ - Thành viên

NGUYỄN THỊ THU THỦY - Thành viên

Thiết kế mỹ thuật/ Design:

LA THẾ ĐẠI



Lễ hội đến Kỳ Cùng - Tà Phũ tại thành phố Lạng Sơn. Ảnh: **BUI THUẬN**/ Kỳ Cùng - Tà Phũ temple festival in Lang Son city. Photo: **BUI THUẬN**

Đường Hoa Xuân Xứ Lạng lung linh về đêm. Ảnh: **CHU MINH**/Spring flower road in Lang is sparkling at night. Photo: **CHU MINH**

SỞ NGOẠI VỤ LANG SƠN

Kính tặng!

TRONG SỐ NÀY /CONTENTS

1- ĐIỂM TIN ĐỐI NGOẠI/Foreign Affairs News

2- TIÊU ĐIỂM /Focal Points

■ **LỄ HỘI HOA ĐÀO XỨ LANG 2023 - "KỶ HOA XỨ LANG, SẮC MÀU BIÊN CƯƠNG" / PEACH BLOSSOM FESTIVAL OF XU LANG IN 2023 - "A SPLENDID WONDERFUL XU LANG, THE COLORS OF A BORDER LAND"**

LANG SON- NHỮNG KẾT QUẢ NỔI BẬT TRONG CHUYỂN ĐỔI SỐ/LANG SON- OUTSTANDING RESULTS IN DIGITAL TRANSFORMATION

3- LANG SƠN NGÀY NAY/Lang Son Province today

■ **HOA ĐÀO - THƯƠNG HIỆU DU LỊCH XỨ LANG/PEACH BLOSSOM - THE TRADE-MARK OF XU LANG'S TOURISM**

PHÁT HUY TIỀM NĂNG, GIÁ TRỊ DI SẢN ĐỊA CHẤT XỨ LANG/PROMOTING THE POTENTIAL AND VALUE OF THE GEOLOGICAL HERITAGE OF LANG SON

4- NHÌN RA THẾ GIỚI/View of the world

■ **VĂN HÓA DOANH NGHIỆP NHẬT BẢN**

5- KIẾN THỨC ĐỐI NGOẠI/ Knowledge on foreign affairs

■ **QUAN HỆ ĐỐI NGOẠI VIỆT NAM - NHẬT BẢN : 50 NĂM THIẾT LẬP VÀ PHÁT TRIỂN**

6- QUẢNG BÁ DOANH NGHIỆP - SẢN PHẨM TRONG TỈNH/

Enterprise - branding

■ **QUÀ XUÂN TRÊN QUÊ HƯƠNG XỨ LANG/LANG SON SPECIALTIES IN THE SPRING**

ĐỔI MỚI SẢN PHẨM DU LỊCH VƯỜN ĐÀO/INNOVATING PEACH BLOSSOM ORCHARD TOURISM PRODUCT



LÃNH ĐẠO TỈNH THĂM, KIỂM TRA CÔNG TÁC TRỰC TẾT CÁC ĐƠN VỊ LỰC LƯỢNG CHỨC NĂNG TRÊN TUYẾN BIÊN GIỚI, CỬA KHẨU

Chiều 18/1/2023, Đoàn công tác của tỉnh do đồng chí Nguyễn Quốc Đoàn, Ủy viên Trung ương Đảng, Bí thư Tỉnh ủy làm Trưởng đoàn đã đến thăm, kiểm tra công tác trực Tết Nguyên đán Quý Mão 2023 tại Đồn Biên phòng Bình Nghi, huyện Trảng Định và Đồn Biên phòng Tân Thanh, huyện Văn Lãng. Tham gia Đoàn còn có lãnh đạo một số sở, ngành của tỉnh, huyện Trảng Định và huyện Văn Lãng.

Tại buổi thăm, kiểm tra, đại diện Lãnh đạo các đơn vị đã báo cáo với các Đoàn công tác Lãnh đạo tỉnh về kết quả thực hiện nhiệm vụ năm 2022; kế hoạch, phương án đảm bảo trực Tết Nguyên đán Quý Mão năm 2023; công tác tổ chức thăm hỏi, tặng



Đồng chí Nguyễn Quốc Đoàn, Ủy viên Trung ương Đảng, Bí thư Tỉnh ủy tặng quà Tết cho cán bộ chiến sĩ Đồn Biên phòng Bình Nghi. Ảnh: MINH PHƯƠNG/ Member of the Party Central Committee, Secretary of the Provincial Party Committee Nguyen Quoc Doan presented Tet gifts to officers and soldiers of Binh Nghi Border Guard Station. Photo: MINH PHUONG

quà Tết cho người dân trên địa bàn và chăm lo đời sống, đón Tết của anh em cán bộ, chiến sĩ các đơn vị; việc phối

hợp với chính quyền cơ sở trao đổi thông tin, nắm bắt tình hình, đảm bảo an ninh trật tự phục vụ Nhân dân đón

On the afternoon of January 18, 2023, the provincial delegation led by Member of the Party Central Committee, Secretary of the Provincial Party Committee Nguyen Quoc Doan visited and inspected the force on duty for the 2023 Lunar New Year holiday at Binh Nghi Border Guard Station, Trang Dinh District and Tan Thanh Border Guard Station, Van Lang District. The leaders of some provincial departments, sectors Trang Dinh district and Van Lang district also joined the delegation.

At the visit, the leaders of the units reported to delegation on the results of the task performance in 2022; plan to be on duty for the 2023 Lunar New Year holiday; visit and presentation of Tet gifts to people in the area, the at-

PROVINCIAL LEADERS VISITED AND INSPECTED THE FUNCTIONAL FORCES ON TET DUTY AT THE BORDER LINE AND BORDER GATES

tention to daily life and preparation for Tet of officers and soldiers of the units; coordination with local authorities to exchange information, to grasp the situation and to ensure security and order to serve the People in Lunar New Year holiday, the year of the Cat 2023.

On the same day, a Delegation led Member of the Standing Committee of the Provincial Party Committee, Standing Vice Chairman of the Provincial People's Committee Duong Xuan Huyen and another led by Member of the Standing Committee of the Provincial Party Committee, Vice Chairwoman of the Provincial People's Committee Doan Thu Ha visited

and inspected the force on duty for the 2023 Lunar New Year holiday at a number of agencies and units in the province.

At the destinations, the leaders of the Provincial People's Committee recognized and praised the results achieved by the units in 2022 and highly appreciated the agencies and units that have seriously implemented their Tet duty, paid attention to the material and cultural life of officials, soldiers, civil servants and employees. At the same time, they asked the units to be active, to stay ready to perform tasks, to protect security and order. Along with that, they should continue to take care, encourage,

Tết Nguyên đán Quý Mão năm 2023.

Cùng ngày, Đoàn công tác của tỉnh do đồng chí Dương Xuân Huyền, Ủy viên Ban Thường vụ Tỉnh ủy, Phó Chủ tịch Thường trực UBND tỉnh làm Trưởng đoàn; Đoàn công tác của tỉnh do đồng chí Đoàn Thu Hà, Ủy viên Ban Thường vụ Tỉnh ủy, Phó Chủ tịch UBND tỉnh làm Trưởng đoàn thăm, kiểm tra công tác trực, phục vụ Tết Nguyên đán tại một số cơ quan, đơn vị trên địa bàn tỉnh.

Tại các nơi đến thăm, kiểm tra, lãnh đạo UBND tỉnh đã ghi nhận, biểu dương những thành tích, kết quả các đơn vị đã đạt

được trong năm 2022 và đánh giá cao các cơ quan, đơn vị đã nghiêm túc triển khai nhiệm vụ trực Tết, thực hiện tốt việc chăm lo đời sống vật chất, tinh thần cho cán bộ, chiến sỹ, viên chức, người lao động. Đồng thời lưu ý các đơn vị cần nâng cao tinh thần chủ động, thường trực sẵn sàng làm nhiệm vụ để đảm bảo an ninh, trật tự. Cùng với đó, tiếp tục quan tâm, động viên, chia sẻ, tạo điều kiện về mọi mặt để chiến sỹ, cán bộ, công nhân viên vững tâm làm nhiệm vụ trước, trong và sau Tết Nguyên đán sắp tới.

MINH PHƯƠNG



Đồng chí Nguyễn Quốc Đoàn, Ủy viên Trung ương Đảng, Bí thư Tỉnh ủy kiểm tra công tác chuẩn bị Tết tại Đồn Biên phòng Tân Thanh. Ảnh: **MINH PHƯƠNG**/ Member of the Party Central Committee, Secretary of the Provincial Party Committee Nguyen Quoc Doan inspected the preparation for Tet at Tan Thanh Border Guard Station. Photo: **MINH PHUONG**

share and create conditions in all aspects for soldiers, officers and employees to confidently perform their

tasks before, during and after the upcoming Lunar New Year.

MINH PHUONG

CHƯƠNG TRÌNH “XUÂN BIÊN PHÒNG - ẤM LÒNG DÂN BẢN” NĂM 2023



Cán bộ, chiến sĩ Đồn Biên phòng Ba Sơn và người dân thi gói bánh chưng tại Chương trình “Xuân Biên phòng - ấm lòng dân bản”. Ảnh: **MINH PHƯƠNG**/ Officers and soldiers of Ba Son Border Guard Station and people competed to make banh chung at the program "Spring by Border Guard - Warming the hearts of people". Photo: **MINH PHUONG**

Cứ mỗi độ Tết đến, Xuân về, trên khắp nẻo biên cương của Tổ quốc đều nhộn nhịp các hoạt động gắn với nội dung chương trình “Xuân Biên phòng – ấm lòng dân bản”. Đây là hoạt động nhằm cụ thể hóa các chủ trương, chính sách của Đảng, Nhà nước về việc chăm lo cho các gia đình chính sách, gia đình có hoàn cảnh khó khăn vui Xuân, đón Tết, góp phần thắt chặt hơn nghĩa tình quân dân nơi biên giới. Thông qua các hoạt động trong khuôn khổ chương trình, góp phần tạo nên không khí vui tươi, phấn khởi, động viên cán bộ, chiến sỹ và Nhân dân đón tết, vui xuân, thắt tình đoàn kết quân dân nơi biên giới. Đón Tết Nguyên đán Quý Mão 2023, chương trình “Xuân Biên phòng – ấm lòng dân bản” của Bộ đội Biên phòng tỉnh Lạng Sơn đã nhận được sự đồng hành, ủng hộ của cấp ủy, chính quyền các cấp, các cơ quan, đoàn thể, đơn vị, doanh nghiệp, nhà hảo tâm trong và ngoài tỉnh.

Đồn Biên phòng Ba Sơn, huyện Cao Lộc là đơn vị đi đầu trong chuỗi các hoạt động của chương trình “Xuân Biên phòng – ấm lòng dân bản” năm 2023 trên toàn tuyến biên giới của tỉnh với các hoạt động thăm

hỏi, tặng 260 suất quà cho nhân dân trên địa bàn; khám, cấp thuốc miễn phí cho người dân, tổ chức gian hàng “không đồng”... với tổng trị giá các hoạt động trên 200 triệu đồng. Qua đó, góp phần thắt chặt tình quân dân nơi biên giới nhân dịp Tết đến, Xuân về, động viên kịp thời người dân vùng biên đoàn kết, chung sức quản lý, bảo vệ chủ quyền biên giới quốc gia.

Tại Đồn Biên phòng Chi Lăng, huyện Đình Lập, chương trình “Xuân Biên phòng - ấm lòng dân bản” đã nhận được sự đồng hành của nhiều cơ quan, đơn vị, doanh nghiệp. Thông qua chương trình, Đồn Biên

phòng và các đơn vị đồng hành đã tổ chức trao tặng 180 suất quà, 350 áo ấm các loại... cho nhân dân còn khó khăn trên địa bàn xã Bính Xá, huyện Đình Lập và xã Tam Gia, huyện Lộc Bình với tổng trị giá các phần quà trên 200 triệu đồng.

Tương tự hai Đồn Biên phòng trên, ngay từ những ngày đầu tháng 1/2023 đến giáp Tết Nguyên đán Quý Mão, chương trình “Xuân Biên phòng - ấm lòng dân bản” đã được các Đồn Biên phòng trên toàn tuyến biên giới của tỉnh đồng loạt tổ chức với nhiều hoạt động ý nghĩa, thiết thực như: Thăm hỏi, tặng quà các gia đình chính

sách, gia đình có hoàn cảnh khó khăn, gia đình phối hợp với Bộ đội Biên phòng trong quản lý, bảo vệ đường biên, cột mốc; Tặng quà người có uy tín trong cộng đồng dân cư, phụ nữ nghèo, học sinh có hoàn cảnh khó khăn biết vươn lên trong học tập ở khu vực biên giới; thăm viếng nhà bia tưởng niệm các chiến sĩ biên phòng; Tổ chức tuần tra và phát quang đường biên, mốc giới; thi gói bánh chưng xanh, gian hàng “không đồng”; Tuyên truyền phòng, chống pháo nổ, xuất nhập cảnh trái phép... Thông qua các hoạt động, đã có gần 2.000 suất quà với tổng trị giá khoảng 1,2 tỷ đồng

PROGRAM "SPRING BY BORDER GUARD - WARMING THE HEARTS OF PEOPLE" IN 2023

When the spring comes, people on the border areas of the country are excited with activities related to the program "Spring by Border Guard - Warming the hearts of people". This is an activity to concretize the guidelines and policies of the Party and State on taking care of policy families and disadvantaged families and helping them to celebrate Tet, contributing to tightening the relationship between the soldiers and the people at the border areas. The activities within the framework of the program contribute to creating a joyful and exciting atmosphere, encouraging officers, soldiers and the people to celebrate Tet and uniting soldiers and people at the border. In the Lunar New Year, the year of the Cat 2023, the program "Spring by Border Guard - Warming the hearts of people" of the Border Guards of Lang Son province has been supported by the Party committees, authorities at

all levels, agencies, unions, units, businesses, benefactors inside and outside the province.

Ba Son Border Guard Station, Cao Loc district is the leading unit in the series of activities in the program "Spring by Border Guard - Warming the hearts of people" in 2023 throughout the province's border line with visit and presentation of 260 gifts for people in the area; provision of free medical examination and medicine to people, organization a free fair... with a total value of activities at over 200 million VND. Thereby, these contribute to tightening the soldier-people relationship at the border to welcome Tet, timely encouraging people at the border area to unite, jointly manage and protect the sovereignty of the national border.

At Chi Lang Border Guard Station, Dinh Lap district, the program "Spring by Border Guard - Warming the hearts of people" has received the support of

many agencies, units and businesses. Through the program, the Border Guard Station and its companions presented 180 gifts, 350 winter coats of all kinds, etc. to people in difficulty in Binh Xa commune, Dinh Lap district and Tam Gia commune, Loc Binh district with the total value of over 200 million VND.

Similar to the two Border Guard Stations above, from early January in 2023 until the Lunar New Year of the Cat, the program "Spring by Border Guard - Warming the hearts of people" has been simultaneously implemented by Border Guard Stations across the border line of the province with many meaningful and practical activities such as visiting and presenting gifts to policy families, families in difficult circumstances, families coordinating with the Border Guard force in managing and protecting border roads, landmarks; presenting gifts to creditable people in the residential com-

được trao tặng cho bà con ở khu vực biên giới của tỉnh.

Có thể khẳng định, chương trình “Xuân Biên phòng - ấm lòng dân bản” đã thể hiện nghĩa cử cao đẹp của những người chiến sĩ mang quân hàm xanh, của các mạnh thường quân, các nhà hảo tâm, thể hiện tinh thần tương thân tương ái, dành những tình cảm, vật chất và tinh thần để động viên, giúp đỡ kịp thời đồng bào còn gặp nhiều khó khăn ở khu vực biên giới trong những dịp Tết đến, Xuân về.

MINH PHƯƠNG

munity, poor women, and students with difficult circumstances making great effort in their study in border areas; visiting the memorial stele house for border guards; patrolling and clearing of border roads and landmarks; contest to make banh chung, "free" booth fair; propaganda against firecrackers, illegal immigration, etc. Through the activities, nearly 2,000 gifts with a total value of about 1.2 billion VND were given to people in the border areas of the province.

It can be said that the program "Spring by Border Guard - Warming the hearts of people" has shown the noble gesture of soldiers, sponsors and benefactors, it is also the spirit of mutual affection, giving away material and spiritual encouragement which timely helps compatriots who still face many difficulties in the border area at every Tet. **MINH PHUONG**

HỘI NGHỊ TỔNG KẾT CÔNG TÁC NGÀNH NGOẠI GIAO NĂM 2022



Đồng chí Bùi Thanh Sơn, Ủy viên TW Đảng, Bộ trưởng Bộ Ngoại giao phát biểu Khai mạc Hội nghị. Ảnh: **VŨ GIANG**/Mr. Bui Thanh Son, Member of the Party Central Committee, Minister of Foreign Affairs delivered the opening speech. Photo: **VU GIANG**

Ngày 10/1/2022, Bộ Ngoại giao tổ chức Hội nghị tổng kết công tác ngành ngoại giao năm 2022. Đồng chí Phạm Minh Chính, Ủy viên Bộ Chính trị, Thủ tướng Chính phủ đã đến dự và phát biểu chỉ đạo tại Hội nghị.

Hội nghị tổng kết công tác ngành ngoại giao năm 2022 được tổ chức dưới hình thức trực tiếp kết hợp trực tuyến với sự tham dự của đông đủ các đồng chí lãnh đạo, nguyên lãnh đạo Bộ Ngoại giao, lãnh đạo các ban, bộ, ngành, 63 tỉnh, thành phố và cơ quan đại diện Việt Nam ở nước ngoài tại các điểm cầu.

Tham dự Hội nghị tại điểm cầu tỉnh Lạng Sơn có đại diện lãnh đạo, cán bộ, công chức Sở Ngoại vụ và đại diện lãnh đạo các sở, ban, ngành có liên quan.

Phát biểu khai mạc Hội nghị, Bộ trưởng Bộ Ngoại giao Bùi Thanh Sơn khẳng định, Hội nghị lần này có ý nghĩa rất quan trọng đối với công tác của ngành ngoại giao, không chỉ nhằm

tổng kết đánh giá công tác năm 2022 và đề ra phương hướng, nhiệm vụ năm 2023, mà còn là dịp đánh giá, nhìn lại một năm thực hiện các kết luận, chỉ đạo của Tổng Bí thư tại Hội nghị đối ngoại toàn quốc, của Thủ tướng Chính phủ và các đồng chí lãnh đạo Đảng, Nhà nước tại Hội nghị Ngoại giao lần thứ 31 và đánh dấu sự khởi đầu cho một giai đoạn phát triển mới.

Năm 2022, ngành ngoại giao đã đoàn kết, đồng lòng với quyết tâm và nỗ lực vượt bậc, phối hợp chặt chẽ với đối ngoại Đảng, đối ngoại nhân dân và các cấp, các ngành, vượt qua khó khăn, thử thách, hoàn thành các nhiệm vụ được Đảng, Nhà nước và nhân dân giao phó; qua đó, mở rộng và làm sâu sắc hơn quan hệ với nhiều đối tác, nhất là các nước láng giềng, các đối tác quan trọng, bạn bè truyền thống và các đối tác tiềm năng. Bên cạnh đó, ngành ngoại giao đã triển khai nhiều chương trình, biện pháp hỗ trợ các địa phương và doanh nghiệp tiếp cận thị trường, đối tác; đóng góp

thiết thực vào ổn định kinh tế vĩ mô, thúc đẩy nền kinh tế phục hồi mạnh mẽ, thu hút đầu tư, du lịch...

Tại Hội nghị, lãnh đạo các ban, bộ, ngành, địa phương đã tham luận, làm rõ những kết quả nổi bật của công tác đối ngoại năm 2022 và đề xuất các nhiệm vụ, giải pháp thực hiện nhiệm vụ năm 2023.

Phát biểu chỉ đạo tại Hội nghị Thủ tướng Chính phủ Phạm Minh Chính

biểu dương, ghi nhận những kết quả đạt được của ngành Ngoại giao năm 2022, đồng thời thẳng thắn chỉ ra một số tồn tại, hạn chế ngành cần sớm khắc phục.

Về phương hướng, nhiệm vụ cho năm 2023 và thời gian tới, Thủ tướng Chính phủ đã nhấn mạnh tinh thần chung: Tiếp tục kế thừa và phát huy bản sắc đối ngoại và ngoại giao Hồ Chí Minh; quán triệt nghiêm túc và luôn

bám sát chủ trương của Đại hội Đảng toàn quốc lần thứ XIII và chỉ đạo của đồng chí Tổng Bí thư tại Hội nghị Đối ngoại toàn quốc tháng 12/2021. Từ đó, cụ thể hóa mọi chủ trương, đường lối của Đảng với tinh thần chủ động đi trước mở đường cho phát triển đất nước; bảo vệ "tù sớm", "tù xa", "giữ nước từ khi nước chưa nguy", không để Đảng, Nhà nước bị động bất ngờ; dám nghĩ, dám làm, dám chịu trách nhiệm.

CONFERENCE SUMMARIZING DIPLOMATIC WORK IN 2022

On January 10, 2023, the Ministry of Foreign Affairs held a conference to review the work of the diplomatic sector in 2022. Mr. Phạm Minh Chính, Politburo member, Prime Minister attended and delivered a speech at the conference.

The conference on summarizing the work of the diplomatic sector in 2022 was held in the form of a face-to-face combine with online form with the participation of a large number of leaders, former leaders of the Ministry of Foreign Affairs, leaders of commissions, ministries, sectors, 63 provinces, cities and overseas Vietnamese representative agencies at the connection points.

Attending the conference at the connection point of Lang Son province were representatives of leaders, officials and civil servants of the Department of Foreign Affairs and representatives of the leaders of relevant departments and agencies.

Speaking at the opening of the Conference, Minister of Foreign Affairs Bui Thanh Sơn affirmed: This conference is very important for the work of the diplomatic sector, not only to summarize the



Các đại biểu tham dự Hội nghị tại điểm cầu tỉnh Lạng Sơn. Ảnh: **VŨ GIANG**/ Delegates attended the conference at the connection point of Lang Son province. Photo: **VU GIANG**

assessment of work in 2022 and set out directions and tasks for 2023, but also an opportunity to evaluate and look back on a year of implementing the conclusions and direction of the General Secretary at the National Foreign Affairs Conference, direction of the Prime Minister and the Party and State leaders at the 31st Diplomatic Conference and marked the beginning of a new development phase.

In 2022, the diplomatic sector has united with outstanding determination and efforts, closely coordinated with Party diplomacy, people's diplomacy and all levels and sectors to overcome difficulties, challenges, completed the tasks assigned by the Party, State and people; thereby expanding and deepening relations with many partners, especially neighboring countries, important part-

ners, traditional friends and potential partners. In addition, the diplomatic sector has implemented many programs and measures to support localities and businesses to access markets and partners; made practical contributions to macroeconomic stability, promoted strong economic recovery, attracted investment, tourism...

At the conference, leaders of commissions, ministries, sectors and localities discussed and clarified outstanding results of diplomatic work in 2022 and proposed tasks and solutions to perform tasks in 2023.

Speaking at the Conference, Prime Minister Phạm Minh Chính praised and acknowledged the achievements of the diplomatic sector in 2022, and frankly pointed out some shortcomings and

Tiếp tục kế thừa, phát huy bản sắc đối ngoại và ngoại giao Hồ Chí Minh; phát huy mạnh mẽ vai trò tiên phong của đối ngoại, trong đó giữ vững hòa bình, ổn định là nhiệm vụ trọng yếu, thường xuyên; phục vụ phát triển đất nước là nhiệm vụ trung tâm; nâng cao vị thế và uy tín đất nước là nhiệm vụ quan trọng.

VŨ GIANG

limitations that the sector needs to overcome soon.

Regarding the direction and tasks for 2023 and the coming time, the Prime Minister emphasized the common spirit: Continuing to inherit and promote Ho Chi Minh's foreign and diplomatic identity; strictly grasping and always closely following the policy of the 13th National Party Congress and the direction of the General Secretary at the National Foreign Affairs Conference in December 2021. Since then, the sector concretized all policies and guidelines of the Party with the spirit of proactively going ahead to pave the way for the development of the country; protect "from early", "from afar", "protect the country since the country is not in danger", not to let the Party and State pass by surprise; dare to think, dare to do, dare to take responsibility; strongly promote the pioneering role of diplomatic, in which maintaining peace and stability is an important and regular task; serving national development is the central task; enhancing the country's position and prestige is an important task.

VU GIANG

ĐẠI DIỆN LÃNH ĐẠO MỘT SỐ SỞ, NGÀNH CỦA TỈNH LẠNG SƠN ĐÓN TIẾP VÀ LÀM VIỆC VỚI ĐOÀN CÔNG TÁC CỦA ĐẠI SỨ QUÁN HOA KỲ



Lãnh đạo một số Sở, ngành của tỉnh Lạng Sơn tiếp và làm việc với Đoàn công tác của Đại sứ quán Hoa Kỳ. Ảnh: **MẠNH KIÊN** / Leaders of some departments and sectors of Lang Son province received and worked with the delegation of the US Embassy. Photo: **MẠNH KIÊN**

Chiều ngày 09/01/2023 tại trụ sở UBND tỉnh, được sự uỷ quyền của Lãnh đạo UBND tỉnh Lạng Sơn, Đại diện Lãnh đạo một số Sở, ngành của tỉnh đã tiếp và làm việc với Đoàn công tác của Đại sứ quán Hoa Kỳ tại Việt Nam.

Đoàn công tác của Đại sứ quán Hoa Kỳ tại Việt Nam do Bà Meredith Metzler, Viên chức Kinh tế làm Trưởng đoàn. Về phía tỉnh Lạng Sơn có sự tham dự của Đại diện Lãnh đạo các Sở, ngành: Kế hoạch và Đầu tư, Ngoại vụ, Công Thương, Cục Hải quan tỉnh, Ban Quản lý Khu kinh tế cửa khẩu Đồng Đăng - Lạng Sơn, Bộ Chỉ huy Bộ đội Biên phòng tỉnh, Công an tỉnh.

Tại chương trình làm việc, phía Đại sứ quán Hoa Kỳ bày tỏ quan tâm, tìm hiểu về tình hình phát triển kinh tế - xã hội của địa phương, tiềm năng thế mạnh, hoạt động xuất nhập khẩu và một số khó khăn của

tỉnh khi thực hiện các giải pháp đồng bộ để sớm hồi phục kinh tế sau đại dịch COVID-19.

Thay mặt các cơ quan của tỉnh tham dự, đồng chí Phùng Thị Thanh Nga, Phó Giám đốc Sở Kế hoạch và Đầu tư đã cảm ơn sự quan tâm của Đại sứ quán Hoa Kỳ và chào mừng Đoàn công tác đã đến thăm và làm việc với địa phương, đồng thời giới thiệu với Đoàn về tình hình phát triển kinh tế - xã hội, tiềm năng, thế mạnh của tỉnh. Cũng tại chương trình làm việc, đại diện Lãnh đạo các cơ quan dự họp đã chia sẻ, thông tin thêm về một số hoạt động của địa phương thuộc các lĩnh vực Đoàn công tác quan tâm.

Sau chương trình làm việc Đoàn công tác của Đại sứ quán đã tiến hành khảo sát thực tế tại cửa khẩu Tân Thanh.

MẠNH KIÊN

REPRESENTATIVES OF LEADERS OF SOME DEPARTMENTS AND SECTORS OF LANG SON PROVINCE WELCOMED AND WORKED WITH THE DELEGATION OF THE US EMBASSY

On the afternoon of January 9, 2023 at the headquarters of the Provincial People's Committee, authorized by the Leaders of the People's Committee of Lang Son province, representatives of leaders of a number of provincial departments and sectors received and worked with the delegation of the US Embassy in Vietnam.

The delegation of the US Embassy in Vietnam was led by Mrs. Meredith Metzler, Economic Officer. On the side of Lang Son province, there were representatives of leaders of departments and sectors such as Planning and Investment, Foreign Affairs, Industry and Trade, Provincial Customs Department, Management Board of Dong Dang - Lang Son Border Gate Economic Zone, Provincial Border Guard Command, and Provincial Public Security.

At the working program, the US Embassy delegation expressed interest and learned about the local socio-economic development situation, potential strengths, import and export activities and some difficulties of the province when implement solutions to soon recover the economy after the COVID-19 pandemic.

On behalf of the participating agencies, Mrs. Phung Thi Thanh Nga, Deputy Director of the Department of Planning and Investment, thanked the US Embassy for the interest and welcomed the delegation for visiting and working with the province, at the same time, she introduced to the delegation about the socio-economic development situation, potentials and strengths of the province. Also at the working program, representatives of the leaders of the participating agencies shared and provided some information about a number of local activities in the fields of interest of the delegation.

After the working program, the Embassy's delegation conducted a field survey at Tan Thanh border gate.

MANH KIEN



Ngày 07/02 Đoàn công tác của Tổ chức KFHI, Hàn Quốc đã có chuyến thăm, khảo sát thực tế tại 02 cơ sở bảo trợ xã hội ngoài công lập trên địa bàn tỉnh Lạng Sơn, đó là Trung tâm Hy vọng Lộc Bình tại huyện Lộc Bình và Trung tâm Hy vọng Lạng Sơn tại huyện Hữu Lũng.

Đoàn công tác của Tổ chức KFHI Hàn Quốc gồm 04 người do ông Park Sun Jong, Trưởng đại diện của Tổ chức KFHI, Hàn Quốc tại Việt Nam làm Trưởng đoàn. Tham gia chương trình khảo sát cùng với Đoàn công tác của Tổ chức KFHI Hàn Quốc có đồng chí Trịnh Tuyết Mai, Giám đốc Sở

Ngoại vụ và các Chuyên viên của Sở Ngoại vụ.

Tại các địa điểm khảo sát, Đoàn khảo sát của Tổ chức KFHI và Sở Ngoại vụ đã được nghe ông Nguyễn Trung Chắt, Giám đốc điều hành hoạt động của các trung tâm, báo cáo về một số thông tin tình hình hoạt động, thực trạng của Trung

surveyed two non-public social protection establishments in Lang Son province, namely Loc Binh Hope Center in Loc Binh district and Lang Son Hope Center in Huu Lung district.

The delegation of KFHI Organization consisted of four members led by Mr. Park Sun Jong, Chief Representative of KFHI Organization, Korea in Vietnam. Participating in the survey with KFHI, there were Director of the Department of Foreign Affairs Trinh Tuyet Mai and the experts of the Department.

At the survey sites, the

delegation of KFHI and the Department of Foreign Affairs listened to Mr. Nguyen Trung Chat, Operation Director of the Centers, report on the operation and implementation and status of the Centers; he also shared about the difficulties in the process of building, operating and maintaining the operation of the Centers. Additionally, Di-



TỔ CHỨC KFHI HÀN QUỐC THĂM KHẢO SÁT TRUNG TÂM HY VỌNG LẠNG SƠN VÀ TRUNG TÂM HY VỌNG LỘC BÌNH

Tâm; chia sẻ những khó khăn trong quá trình xây dựng, vận hành và duy trì hoạt động của các Trung tâm. Cũng tại chương trình tiếp xúc và làm việc với Đoàn khảo sát, ông Nguyễn Trung Chắt đã đề xuất với Tổ chức KFHI Hàn Quốc hỗ trợ các Trung tâm, vận động viện trợ cả về vật chất và tinh thần để trung tâm có thể khắc phục những khó khăn trước mắt,

tiếp tục duy trì hoạt động lâu dài và mạng lại các điều kiện sinh hoạt và học tập tốt hơn cho các cháu có hoàn cảnh đặc biệt khó khăn đang sống tại các Trung tâm. Ngoài ra, ông cũng đề nghị Sở Ngoại vụ và Tổ chức KFHI thông qua các mối quan hệ tiếp tục giới thiệu cho Trung tâm hy vọng Lạng Sơn và Trung tâm hy vọng Lộc Bình thêm các Tổ chức PCNN, các

nhà hảo tâm đến khảo sát và triển khai các hoạt động, gói viện trợ thiết thực để duy trì hoạt động của các Trung tâm, giúp các em nhỏ tại trung tâm giảm bớt khó khăn, thiếu thốn, có được điều kiện sinh hoạt, học tập tốt hơn để phát triển.

Thay mặt Đoàn khảo sát, Lãnh đạo của Tổ chức KFHI đã bày tỏ sự đồng cảm và cùng chia sẻ với

những khó khăn hiện tại của các Trung tâm, ông Trưởng đại diện hứa sẽ tiếp tục vận động các nhà lãnh đạo của Tổ chức KFHI, các nhà tài trợ khác trong việc triển khai các chương trình thiện nguyện cũng như những hỗ trợ thiết thực khác cho Trung tâm hy vọng Lạng Sơn và Trung tâm hy vọng Lộc Bình trong thời gian tới.

MANH KIEN

KFHI ORGANIZATION VISITED LANG SON HOPE CENTER AND LOC BINH HOPE CENTER

rector Nguyen Trung Chat proposed to KFHI Organization to support the Centers, to call for both material and cultural aid in order to help the center overcome the difficulties in the near future, continue to maintain long-term activities and create better living and learning conditions for children with extremely difficult circumstances at the Centers. Moreover, he also suggested that the Depart-

ment of Foreign Affairs and KFHI should continue to introduce Lang Son Hope Center and Loc Binh Hope Center to more NGOs and benefactors coming to survey, carry out practical activities and donate aid packages to maintain the operation of the Centers, help the children at the Center reduce difficulties and

provide them better living and studying conditions for their development.

On behalf of the delegation, the leader of KFHI expressed his sympathy and shared with the current difficulties of the Centers, he promised to continue to encourage the

leaders of the KFHI, other sponsors in implementing charity programs as well as other practical support for Lang Son Hope Center and Loc Binh Hope Center in the coming time.

MANH KIEN



Ngày 09/2, tại trụ sở UBND tỉnh đã diễn ra Lễ ký kết Biên bản ghi nhớ hợp tác trực tuyến giữa UBND tỉnh Lạng Sơn với Đại sứ quán Cộng hòa Ấn Độ tại Việt Nam về việc Ấn Độ tài trợ thực hiện Dự án Hiệu quả nhanh (QIP) cho tỉnh Lạng Sơn.

Trong năm tài khóa 2022-2023, Chính phủ Cộng hòa Ấn Độ đã lựa chọn 09 địa phương của Việt Nam để hợp tác triển khai Dự án Hiệu quả nhanh bao gồm các tỉnh: Bình Phước, Gia Lai, Hà Giang, Hòa Bình, Lai Châu, Lào Cai, Long An, Thanh Hóa và Lạng Sơn. Các địa phương cùng với Lạng Sơn tiến hành đồng thời ký kết Biên bản ghi nhớ triển khai hợp tác với Đại sứ quán Cộng hòa Ấn Độ tại Việt Nam bằng hình thức trực tuyến. Dự Lễ ký kết Biên bản ghi nhớ tại

UBND TỈNH LẠNG SƠN KÝ KẾT BIÊN BẢN GHI NHỚ HỢP TÁC VỚI ĐẠI SỨ QUÁN CỘNG HÒA ẤN ĐỘ TẠI VIỆT NAM



Đồng chí Đoàn Thu Hà, Ủy viên Ban Thường vụ Tỉnh ủy, Phó Chủ tịch UBND tỉnh đại diện các địa phương phát biểu. Ảnh: **MANH KIÊN**/ Mrs. Doan Thu Ha, Member of Standing Committee of Provincial Party Committee, Vice Chairwoman of Provincial People's Committee represented the provinces delivered a speech. Photo: **MANH KIEN**

LANG SON PROVINCIAL PEOPLE'S COMMITTEE SIGNED A MEMORANDUM OF UNDERSTANDING WITH THE EMBASSY OF THE REPUBLIC OF INDIA IN VIETNAM

On February 9, at the headquarters of the Provincial People's Committee, an online Memorandum of Understanding Signing Ceremony took place between the People's Committee of Lang Son province and the Embassy of the Republic of India in Vietnam on India's financing of the Quick Impact Project (QIP) for Lang Son province.

In the fiscal year of 2022-2023, the Government of the Republic of India has selected 09 provinces of Vietnam to cooperate in implementing the Quick Impact Project in the provinces such as Binh Phuoc, Gia Lai, Ha Giang, Hoa Binh, Lai Chau, Lao Cai, Long An, Thanh

Hoa and Lang Son. The provinces along with Lang Son simultaneously signed a Memorandum of Understanding on cooperation with the Embassy of the Republic of India in Vietnam in an online form. Attending the Memorandum of Understanding signing ceremony at the connection point of Lang Son province were Mrs. Doan Thu Ha, member of the Standing Committee of the Provincial Party Committee, Vice Chairwoman of the Provincial People's Committee, and representatives of the leaders of the provincial departments and sectors. At the connection point of the Embassy of the Republic of India in Vietnam, there was Mr. Subhash P. Gupta, Deputy Ambassador, along with

associates and staff of the Embassy.

According to the Memorandum of Understanding, the Government of India will finance the "Project to build 4 classrooms at the Hua Kieu school in Gia Mien Kindergarten, Van Lang district, Lang Son province" with a total value of 50,000 USD. The project when implemented and put into use will help children have the opportunity to study in a new, spacious, clean and beautiful classroom, create more joy and motivation for them to go to school, contribute to gradually improve and raise the quality of care and education for children in the locality. On behalf of the People's Committee of Lang Son province and representatives of the

điểm cầu tỉnh Lạng Sơn có đồng chí Đoàn Thu Hà, Ủy viên Ban Thường vụ Tỉnh ủy, Phó Chủ tịch UBND tỉnh, cùng đại diện Lãnh đạo các Sở, ngành của tỉnh. Tại điểm cầu của Đại sứ quán Cộng hòa Ấn Độ tại Việt Nam có Ngài Subhash P. Gupta, Phó Đại sứ cùng với các cộng sự, nhân viên Đại sứ quán.

Theo Biên bản ghi nhớ, Chính phủ Ấn Độ sẽ tài trợ “Dự án xây dựng 4 phòng học tại điểm trường Hua Kiều thuộc Trường Mầm non xã Gia Miễn, huyện Văn Lãng, tỉnh Lạng Sơn” với tổng trị giá 50.000 USD. Dự án được triển khai và đưa vào sử dụng sẽ giúp các em nhỏ có cơ hội được học tập tại phòng học mới, kang

trang, sạch đẹp hơn, tạo thêm niềm vui, động lực cho các cháu đến trường, góp phần từng bước cải thiện, nâng cao chất lượng chăm sóc và giáo dục cho trẻ trên địa bàn. Thay mặt Ủy ban nhân dân tỉnh Lạng Sơn và đại diện của các tỉnh tham gia ký kết, đồng chí Đoàn Thu Hà, Ủy viên Ban Thường vụ Tỉnh ủy, Phó Chủ tịch Ủy ban nhân dân tỉnh Lạng Sơn cảm ơn Chính phủ Cộng hòa Ấn Độ và Đại sứ quán Cộng hòa Ấn Độ tại Việt Nam đã tài trợ dự án QIP cho các địa phương của Việt Nam và khẳng định tiếp tục phối hợp chặt chẽ với Đại sứ quán Cộng hòa Ấn Độ để thúc đẩy triển khai các bước tiếp theo bảo đảm đúng tiến độ, mục tiêu đề ra. **MANH KIEN**



Ngài Subhash P. Gupta, Phó Đại sứ Cộng hòa Ấn Độ tại Việt Nam tại Lễ ký kết. Ảnh: **MANH KIEN**/ Mr. Subhash P. Gupta, Deputy Ambassador of the Republic of India to Vietnam at the Signing Ceremony. Photo: **MANH KIEN**

provinces participating in the signing, Mrs. Doan Thu Ha, member of the Standing Committee of the Provincial Party Committee, Vice Chairwoman of the People's Committee of Lang Son Province thanked the Government of the Republic of India and the Embassy of the Republic

of India in Vietnam for sponsoring the QIP projects for Vietnamese provinces and affirmed to continue to work closely with the Embassy of the Republic of India to promote the implementation of the next steps to ensure the set schedule and targets.

MANH KIEN

CÔNG NHẬN ĐỊA ĐIỂM THỦY MÔN ĐÌNH ĐẠT DI TÍCH LỊCH SỬ CẤP QUỐC GIA

Ngày 31/1/2023, UBND huyện Cao Lộc tổ chức khai mạc Lễ hội Đồng Đăng và đón nhận Bằng công nhận địa điểm Thủy Môn Đình đạt Di tích lịch sử cấp Quốc gia.

Dự buổi lễ có đồng chí Dương Xuân Huyền, Ủy viên Ban thường vụ Tỉnh ủy, Phó Chủ tịch Thường trực UBND tỉnh; đại biểu các sở, ban, ngành, đoàn thể, lực lượng vũ trang của tỉnh; đại diện lãnh đạo UBND các huyện, thành phố cùng đông đảo người dân và du khách.

Thủy Môn Đình là điểm di tích lịch sử có giá trị tiêu biểu, thể hiện rõ ý chí bảo vệ vững chắc chủ quyền nơi biên giới của Đô Tổng binh sứ ty, Bắc quân Đô đốc phủ, Hữu Đô đốc tướng Thao quận công Nguyễn Đình Lộc trong quá trình trông coi, bảo vệ vùng biên ải của Tổ quốc. Với ý nghĩa lịch sử to lớn được thể hiện trong nội dung văn bia, di tích Nhà Bia Thủy Môn Đình đã được UBND tỉnh xếp hạng Di tích cấp tỉnh theo Quyết định số 41/2002/QĐ-UB ngày 2/10/2002.

Đến năm 2015, bia Thủy Môn Đình nằm trong di tích đã được Thủ tướng Chính phủ công nhận là bảo vật quốc gia. Ngày 29/6/2021, di tích lịch sử địa điểm Thủy Môn Đình đã được Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch công nhận là di tích cấp quốc gia. Di tích lịch sử địa điểm Thủy Môn Đình có giá trị đặc biệt quan trọng không chỉ đối với tỉnh Lạng Sơn mà đối với cả nước, là niềm tự hào lớn của di sản Văn hóa Xứ Lạng và dân tộc.

Trong khuôn khổ chương trình, thừa ủy quyền của Bộ Trưởng Bộ Văn hóa Thể thao và Du lịch, đồng chí Phó Chủ tịch Thường trực UBND tỉnh đã trao Bằng công nhận địa điểm Thủy Môn Đình đạt Di tích lịch sử cấp Quốc gia cho Đảng bộ, chính quyền và Nhân dân huyện Cao Lộc.

ANH HUY



RECOGNITION OF THUY MON DINH AS A NATIONAL HISTORIC SITE



Đồng chí Dương Xuân Huyền, Phó Chủ tịch Thường trực UBND tỉnh đã trao Bằng công nhận Địa điểm Thủy Môn Đình đạt Di tích lịch sử cấp Quốc gia. Ảnh: ANH HUY/ Mr. Duong Xuan Huyen, Standing Vice Chairman of the Provincial People's Committee awarded the Certificate of recognition of Thuy Mon Dinh as a National Historic Site. Photo: ANH HUY

On January 31, 2023, Cao Loc District People's Committee held the opening ceremony of Dong Dang Festival and the reception of the Certificate of recognition of Thuy Mon Dinh as a National Historic Site.

Attending the ceremony were Mr. Duong Xuan Huyen, Member of Standing Committee of Provincial Party Committee, Standing Vice Chairman of Provincial People's Committee;

representatives of departments, commissions, sectors, mass organizations and armed forces of the province; representatives of leaders of People's Committees of districts and city and a large number of people and tourists.

Thuy Mon Dinh is a historical relic of typical value, clearly showing the will to firmly protect the sovereignty of the border area of the Commander-General assistance, Northern army Admiral, Right Commander-General,

Duke Nguyen Dinh Loc in the process of protecting the border areas of the country. With great historical significance reflected in the content of the epitaph, the monument of Thuy Mon Dinh was ranked a provincial relic by the Provincial People's Committee according to Decision No. 41/2002/QĐ-UB dated October 2, 2002.

By 2015, Thuy Mon Dinh epitaph located in the relic was recognized by the Prime Minister as a national treasure. On June 29, 2021, the historical site of Thuy Mon Dinh was recognized as a national relic by the Ministry of Culture, Sports and Tourism. The historical site of Thuy Mon Dinh has a particularly important value not only for Lang Son province but also for the whole country, being the great pride of the cultural heritage of Lang Son and the nation.

Within the framework of the ceremony, authorized by the Minister of Culture, Sports and Tourism, The Standing Vice Chairman of the Provincial People's Committee awarded the Certificate of recognition of Thuy Mon Dinh as a National Historic Site to the Party Committee, government and people of Cao Loc district.

ANH HUY

BAN QUẢN LÝ KHU KINH TẾ CỬA KHẨU ĐỒNG ĐĂNG - LẠNG SƠN GẶP GỠ VÀ HỘI ĐÀM VỚI ĐOÀN CÔNG TÁC CHÍNH QUYỀN NHÂN DÂN THỊ BẰNG TƯỜNG, QUẢNG TÂY, TRUNG QUỐC



Các đại biểu dự Hội nghị tại thành phố Lạng Sơn. Ảnh: KIM HOÀN/ Delegates attending the talks in Lang Son city. Photo: KIM HOAN

Sáng ngày 10/02/2023 tại thành phố Lạng Sơn, Ban Quản lý Khu kinh tế cửa khẩu Đồng Đăng - Lạng Sơn cùng đại diện một số cơ quan, ban ngành và doanh nghiệp trên địa bàn tỉnh đã tiến hành gặp gỡ, hội đàm với Đoàn công tác của Chính quyền Nhân dân thị Bằng Tường, Quảng Tây, Trung Quốc. Đoàn công

tác Thị Bằng Tường do ông Vũ Hiếu Huy, Bí thư Thị ủy Bằng Tường làm Trưởng đoàn.

Tại cuộc hội đàm, hai bên đã trao đổi các nội dung liên quan đến xuất nhập cảnh, xuất nhập khẩu hàng hoá khi Trung Quốc điều chỉnh chính sách phòng chống dịch và xuất nhập cảnh; thúc đẩy khôi phục lại hoạt

động thông quan hàng hóa xuất nhập khẩu tại một số cặp cửa khẩu, hoàn thiện cơ sở hạ tầng của các cửa khẩu.... nhằm tạo điều kiện cho hoạt động xuất nhập cảnh và thúc đẩy hoạt động thông quan hàng hóa xuất, nhập khẩu tại các cửa khẩu trên địa bàn của hai bên.

KIM HOÀN

THE MANAGEMENT BOARD OF DONG DANG - LANG SON BORDER GATE ECONOMIC ZONE MET WITH THE DELEGATION OF THE PEOPLE'S GOVERNMENT OF PINGXIANG COUNTY, GUANGXI, CHINA

In the morning of February 10, 2023 in Lang Son city, the Management Board of Dong Dang - Lang Son Border Gate Economic Zone and representatives of some agencies, departments, sectors and businesses in the province met and held talks with the Delegation of the People's Government of Pingxiang county,

Guangxi, China led by Mr. Wu Xiao Hui, Secretary of the Party Committee of Pingxiang county.

At the talks, the two sides exchanged contents related to entry and exit, import and export of goods when China has adjusted its policies on pandemic prevention and entry and exit; restoring the customs clear-

ance of import and export goods at some pairs of border gate, completing the infrastructure of the border gates.... in order to facilitate entry and exit activities and promote customs clearance activities of goods at border gates in the areas of the two sides.

KIM HOAN

LỄ HỘI HOA ĐÀO XỨ LẠNG 2023 -

“Kỳ hoa Xứ Lạng, sắc màu biên cương”

MAI THU tổng hợp

VỚI ĐẶC TRƯNG CỦA KHÍ HẬU, THỔ NHƯỠNG, ĐÃ TỪ LÂU, XỨ LẠNG ĐƯỢC COI LÀ XỨ SỞ CỦA HOA ĐÀO VỚI RẤT NHIỀU GIỐNG ĐÀO ĐẸP, ĐỘC ĐÁO VÀ QUÝ HIẾM. MỖI DỊP TẾT ĐẾN XUÂN VỀ, KHI SẮC HOA ĐÀO RỰC RỠ TRÊN KHẮP CÁC BẢN LÀNG, TRIỀN ĐỒI, GÓC PHỐ, NGƯỜI DÂN LẠNG SƠN LẠI RỘN RÀNG CHỜ ĐÓN MỘT SỰ KIỆN VĂN HÓA - DU LỊCH NỔI BẬT CỦA TỈNH - LỄ HỘI HOA ĐÀO XỨ LẠNG.

Ngày 15/1/2023, Lễ hội Hoa Đào Xứ Lạng – Xuân Quý Mão 2023 chính thức khai mạc tại Khu đô thị Mailand Hoàng Đồng - Lạng Sơn. Đây là năm thứ 5 Lễ hội được tổ chức với chủ đề “Kỳ hoa Xứ Lạng - Sắc màu biên cương”. Đây là một trong những sự kiện văn hóa, sản phẩm du lịch tiêu biểu của tỉnh gắn với các hoạt động bảo tồn, phát huy giá trị cây đào Xứ Lạng vào dịp đầu năm mới, đồng thời quảng bá hình ảnh thiên nhiên, con người nơi đây. Tại Lễ khai mạc, các vị đại biểu, nhân dân và du khách được thưởng thức màn trình diễn nghệ thuật với sự tham gia của hơn 100 nghệ sĩ, diễn viên. Ban tổ chức Lễ hội cũng công bố và trao thưởng cuộc thi Vườn đào đẹp và Cây hoa đào đẹp; công bố và trao thưởng cuộc thi Vẽ tranh hoa đào Xứ Lạng 2023; hội chợ Doanh Trấn Kỳ Hoa và khu vực biểu diễn nhạc nước nghệ thuật quy mô lớn kết hợp với âm nhạc dân tộc nằm ở hồ cảnh quan, phân khu La Porte vào phục vụ Lễ hội.

Lễ hội Hoa Đào Xứ Lạng năm 2023 đã thu hút lượng lớn người dân trong tỉnh và du khách từ các tỉnh, thành tới tham quan, chiêm ngưỡng, thưởng ngoạn vẻ đẹp của hoa đào và trải nghiệm các hoạt động trong khuôn



Lễ hội Hoa Đào Xứ Lạng năm 2023 sẽ diễn ra từ ngày 15/1 đến 19/2/2023. Ảnh sưu tầm/The Peach Blossom Festival of Xu Lang in 2023 takes place from January 15 to February 19, 2023. Collected photo

khổ sự kiện. Trong đó, điểm nhấn của chương trình là Vườn Đào Trải Nghiệm quy tụ 1500 gốc đào các loại với đa dạng những giống đào bản địa đẹp và quý như: đào bích, đào phai, đào bạch, đào chuông, đào Mẫu Sơn... với sắc hoa rất riêng và dáng cây mạnh mẽ mang phong thái núi rừng, những gốc đào cổ thụ hàng trăm năm tuổi, hay giống đào chuông tự nhiên đẹp và quý hiếm, được trang trí thêm ánh sáng điện tử rực rỡ.

Tại Lễ khai mạc, đồng chí Dương Xuân Huyền - Phó Chủ tịch Thường trực UBND tỉnh Lạng Sơn chia sẻ: “Với hình ảnh, thương hiệu “Hoa Đào Xứ

Lạng”, Lạng Sơn sẽ trở thành điểm đến hấp dẫn của du khách trong và ngoài nước, để Xứ Lạng thực sự là niềm lưu luyến, là lời mời gọi thiết tha đối với quý vị trong những dịp trở lại lần sau”.

Sau ngày khai mạc, Lễ hội Hoa Đào Xứ Lạng 2023 được tổ chức từ ngày 15/1 đến 19/2 (tức ngày 24 tháng Chạp năm Nhâm Dần đến ngày 29 tháng Giêng năm Quý Mão) tại Đường Hoa Xuân tại Công viên Chi Lăng (phường Chi Lăng), và Khu đô thị Mailand Hoàng Đồng (xã Hoàng Đồng, thành phố Lạng Sơn) với nhiều hoạt động mang đậm nét văn hóa



Sắc hồng của hoa đào xen lẫn sắc trắng của hoa mận tạo nên một bức tranh đầy màu sắc xuân tại Bản Cao (Quảng Lạc, Lạng Sơn. *Ảnh sưu tầm/The pink color of peach blossom mixed with the white color of plum blossom creates a colorful picture of spring in Ban Cao (Quang Lac, Lang Son. Collected photo*

bản địa đặc sắc như giao lưu hát sli, hát lượn, hát then; múa sư tử dân tộc Tày, Nùng; giao lưu các câu lạc bộ khiêu vũ mở rộng; giao lưu nhảy đường phố cùng các hoạt động triển lãm sách, báo Xuân; trưng bày, trao đổi các sản phẩm OCOP, sản phẩm ẩm thực đặc sắc của tỉnh đã xác lập kỷ lục món ăn Việt Nam.

Bên cạnh việc phát huy thế mạnh về trồng và chăm sóc cây đào, công tác quảng bá cho hoa đào cũng rất được chú trọng. “Hoa Đào Xứ Lạng” đã trở thành thương hiệu của tỉnh Lạng Sơn từ sau khi UBND tỉnh đã triển khai Đề án “bảo tồn, phát triển giá trị cây đào và

tổ chức Lễ hội Hoa Đào Xứ Lạng” ban hành ngày 31/10/2018, tại Quyết định số 2167/QĐ-UBND. Nhiều giải pháp đã được đưa ra để phát huy giá trị cây đào Xứ Lạng, bao gồm: thiết kế hệ thống nhận diện thương hiệu hoa đào; tổ chức Lễ hội Hoa Đào để giới thiệu, quảng bá văn hóa, du lịch của tỉnh; mở rộng diện tích trồng đào, nhân rộng mô hình trồng đào tại các nhà vườn, các điểm du lịch thành phố và tổ chức các hội chợ hoa đào; cuộc thi vườn đào đẹp; xây dựng tour trải nghiệm vườn đào phục vụ du khách tham quan; đăng tải tin, bài, ảnh giới thiệu về hoa đào Xứ Lạng trên ứng dụng du lịch

thông minh của tỉnh và các nền tảng mạng xã hội Zalo, Facebook...

Những hoạt động trong khuôn khổ Lễ hội đã nhận được sự hưởng ứng đông đảo của người dân, tạo sự phấn khởi, vui tươi cho nhân dân trong dịp Tết đến Xuân về. Lễ hội Hoa Đào Xứ Lạng – Xuân Quý Mão 2023 kết hợp được những nét văn hóa truyền thống giàu bản sắc của Lạng Sơn, để lại một dấu ấn khó có thể quên trong lòng du khách. Đây sự kiện có ý nghĩa thiết thực, góp phần quảng bá hình ảnh mảnh đất, con người Lạng Sơn đến với bạn bè trong nước và quốc tế; góp phần đưa thương hiệu Hoa Đào Xứ Lạng ngày một vươn xa, thúc đẩy phát triển kinh tế thương mại, du lịch, dịch vụ, kêu gọi đầu tư và thu hút du khách đến với Lạng Sơn - vùng đất biên cương của Tổ quốc ■



Chương trình nghệ thuật đặc sắc tại Lễ khai mạc Lễ hội Hoa Đào Xứ Lạng - Xuân Quý Mão 2022. *Ảnh sưu tầm/Special art performance at the Opening Ceremony of the Peach Blossom Festival of Xu Lang - the year of the Cat 2023. Collected photo*

PEACH BLOSSOM FESTIVAL OF XU LANG IN 2023 -

“a splendid wonderful Xu Lang, the colors of a border land”

Collected by **MAITHU**

WITH THE CHARACTERISTICS OF SPECIFIC CLIMATE AND SOIL, FOR A LONG TIME, XU LANG IS CONSIDERED THE LAND OF PEACH BLOSSOMS WITH MANY BEAUTIFUL, UNIQUE AND RARE PEACH VARIETIES. EVERY SPRING, WHEN THE PEACH BLOSSOM COLORS THE VILLAGES, HILLSIDES AND STREET CORNERS, LANG SON PEOPLE ARE EXCITEDLY WAITING FOR AN OUTSTANDING CULTURAL - TOURISM EVENT OF THE PROVINCE - PEACH BLOSSOM FESTIVAL OF XU LANG IN 2023.

On January 15, 2023, the Peach Blossom Festival of Xu Lang – the year of the Cat 2023 officially opened at Mailand Hoang Dong - Lang Son Urban Area. This is the fifth year of the festival with the theme “a splendid wonderful Xu Lang, the colors of a border land”. This is one of the typical cultural events and tourist products of the province associated with conserving and promoting the value of peach tree in Lang Son at the beginning of the new year, and at the same time promoting the image of nature and people here. At the Opening Ceremony, delegates, people and visitors enjoyed art performances with the participation of more than 100 artists and actors. At the Ceremony, the Organizing Committee of the Festival also announced and awarded the winners of Beautiful Peach Garden Contest and Beautiful Peach Blossom Tree Contest; an-

nouncing and awarding the winners of contest of Xu Lang’s Peach Blossom Painting in 2023; the Splendid Wonderful Trading Fair and the large-scale artistic water music performance area

combined with ethnic music in the landscape lake, La Porte subdivision to serve the festival.

The Peach Blossom Festival of Xu Lang in 2023 has attracted a large

Đường Hoa Xuân Xứ Lạng lung linh về đêm. Ảnh: **CHU MINH**/Spring flower road in Lang is sparkling at night. Photo: **CHU MINH**





Chủ tịch UBND tỉnh Lạng Sơn Hồ Tiến Thiệu trao giải cho các vườn đạt giải trong cuộc thi Vườn đào đẹp và Cây hoa đào đẹp Xuân Quý Mão 2023. Ảnh sưu tầm/Chairman of the People's Committee of Lang Son province Ho Tien Thieu awards the winners of Beautiful Peach Garden Contest and Beautiful Peach Blossom Tree Contest in the year of the Cat 2023. *Collected photo*

number of people in the province and tourists from other provinces and cities coming to visit, admire, enjoy the beauty of peach blossoms and to experience activities within the framework of the event. In particular, the highlight of the program is the Peach Garden which gathers 1500 peach trees of all kinds with a diversity of beautiful and precious native peach varieties such as: peach blossom with bold color, one with light color, bell-shaped peach blossom, Mau Son peach blossom etc. with their very special colors and strong mountainous shapes, ancient peach trees which are hundreds of years old, or beautiful and rare natural bell-shaped peach tree, decorated with brilliant electronic lighting.

At the opening ceremony, Mr. Duong Xuan Huyen - Standing Vice Chairman of Lang Son Provincial People's Committee shared: "With the image and brand of "Peach blossom of Xu Lang", Lang Son will become an attractive destination for international and domestic tourists in the coming time, therefore, this land can really a

nostalgia, an earnest invitation for visitors to come again."

After the opening day, the Peach Blossom Festival of Xu Lang in 2023 will be held from January 15 to February 19 (24th of the last lunar month in the year of the Tiger to 29th of the first lunar month in the year of the Cat) at Spring Flower Street at Chi Lang Park (Chi Lang ward) and Mailand Hoang Dong urban area (Hoang Dong commune, Lang Son city) with many activities imbued with unique indigenous culture such as Sli, luon, then singings; lion dance of Tay and Nung ethnic groups; open dance club exchanges; street dance and exhibitions of spring editions of books and newspapers; display and exchange of OCOP products, special culinary products of the province that have set a record of Vietnamese dishes.

In addition to promoting the strength of planting and caring for peach trees, the promotion of peach blossoms also receives great attention. "Peach blossom of Xu Lang" has become a trademark of Lang Son province since the Provincial People's

Committee implemented the project "Preserving and developing the value of peach trees and organizing the Peach Blossom Festival of Xu Lang" issued on October 31, 2018 at Decision No. 2167/QĐ-UBND. Many solutions have been proposed to promote the value of Xu Lang's peach trees, including designing a trademark identity system for peach blossoms; organizing the Peach Blossom Festival to introduce and promote the province's culture and tourism; expanding the area of growing peach tree, replicating the model of growing peach in gardens, city tourist attractions and organizing peach blossom fairs; beautiful peach garden contest; building tours to experience peach garden to; posting news, articles, and photos about Xu Lang's peach blossom on the province's smart tourism application and social networking platforms such as Zalo, Facebook...

The activities within the framework of the festival have received great participation of the people, creating excitement and joy for the people during the Tet holiday. The Peach Blossom Festival of Xu Lang, the year of the Cat 2023 combines the traditional cultures of Lang Son, leaving an unforgettable imprints in the hearts of visitors. This event has practical significance, contributing to promoting the image of Lang Son's land and people to domestic and international friends; contributing to further introduce the peach blossom trademark of Lang, promoting economic development, trade, tourism, services, calling for investment and attracting tourists to Lang Son - the borderland of the country ■

LẠNG SƠN-

Những kết quả nổi bật trong Chuyển đổi số

HOÀNG VƯƠNG

TRONG NĂM 2022 VỚI VIỆC TRIỂN KHAI ĐỒNG BỘ, QUYẾT LIỆT VÀ TOÀN DIỆN CÁC GIẢI PHÁP, MÔ HÌNH CHUYỂN ĐỔI SỐ TRÊN CẢ 5 TRỤ CỘT CẤP TỈNH Ở LẠNG SƠN ĐÃ CÓ SỰ BỨT PHÁ TRÊN CÁC MẶT VÀ ĐẠT ĐƯỢC NHỮNG KẾT QUẢ QUAN TRỌNG, ĐIỂN HÌNH TRONG CÁC LĨNH VỰC PHÁT TRIỂN KINH TẾ NÔNG NGHIỆP, GIÁO DỤC, Y TẾ, CỬA KHẨU SỐ, CUNG CẤP DỊCH VỤ CÔNG TRỰC TUYẾN MỨC ĐỘ 3, 4... GÓP PHẦN QUAN TRỌNG VÀO SỰ PHÁT TRIỂN KINH TẾ, XÃ HỘI CỦA TỈNH. QUA ĐÓ, THỨ HẠNG CÁC CHỈ SỐ CẠNH TRANH CẤP TỈNH (CPI); HIỆU QUẢ QUẢN TRỊ VÀ HÀNH CHÍNH CÔNG CẤP TỈNH (PAPI); CHỈ SỐ HÀI LÒNG CỦA NGƯỜI DÂN, TỔ CHỨC ĐỐI VỚI SỰ PHỤC VỤ CỦA CƠ QUAN HÀNH CHÍNH NHÀ NƯỚC (SIPAS); CHỈ SỐ CẢI CÁCH HÀNH CHÍNH CỦA TỈNH (PAX INDEX) ĐƯỢC NÂNG LÊN THEO TỪNG NĂM.

Nhận thức về chuyển đổi số trong cấp ủy, chính quyền, cán bộ, đảng viên và các tầng lớp nhân dân có chuyển biến tích cực. Các hoạt động về chuyển đổi số được triển khai mạnh mẽ, đồng bộ tại các cơ quan, đơn vị, địa phương. Các ứng dụng số, nền tảng số được người dân đón nhận và sử dụng trong đời sống hằng ngày như thanh toán không dùng tiền mặt, trợ lý ảo hướng dẫn thực hiện thủ tục hành chính...

Đến nay, toàn tỉnh đã hoàn thành 18/30 chỉ tiêu của mục tiêu đến năm 2025 đề ra tại Nghị quyết số 49 về chuyển đổi số tỉnh Lạng Sơn đến năm 2025, định hướng đến năm 2030. Tiêu biểu như: 100% dịch vụ công trực tuyến đủ điều kiện thực hiện mức độ 4 được cung cấp trên nhiều phương tiện truy cập khác nhau; 100% cơ quan nhà nước cung cấp dịch vụ 24/7, sẵn sàng phục vụ trực tuyến bất cứ khi nào người dân và doanh nghiệp cần; số liệu báo cáo phục vụ chỉ đạo,



Người dân tra cứu thông tin về thủ tục hành chính tại Trung tâm Hành chính công. Ảnh: HOÀNG VƯƠNG/A citizen looks up information about administrative procedures at the Public Administration Center. Photo: HOANG VUONG

điều hành của UBND tỉnh được kết nối, chia sẻ trên hệ thống thông tin báo cáo của Chính phủ; 50% hộ gia đình tham gia mua, bán trên nền tảng thương mại điện tử, 50% người dân

có tài khoản thanh toán điện tử, ví điện tử; 100% người dân và doanh nghiệp có trợ lý ảo hỗ trợ khi thực hiện thủ tục hành chính, dịch vụ công trực tuyến của tỉnh; 100% trường học

NGÀY CHUYỂN ĐỔI SỐ QUỐC GIA

10.10.2022



Tỉnh Lạng Sơn nhận giải thưởng Viet Solutions 2022 cho bài toán chuyển đổi số xuất sắc cho địa phương. Ảnh: KHÁNH LY/ Lạng Sơn province receives Viet Solutions 2022 award for excellent local digital transformation. Photo: KHANH LY

sử dụng nền tảng số trong giảng dạy và quản lý. Các bệnh viện tuyến huyện, tuyến tỉnh kết nối với tuyến trên phục vụ khám chữa bệnh qua nền tảng công nghệ số, các doanh nghiệp vận tải, xuất nhập khẩu được cung cấp dịch vụ trên nền tảng cửa khẩu số...

Công tác xây dựng chính quyền số từng bước được hoàn thiện với các hệ thống thông tin, đổi mới phương thức làm việc phục vụ chỉ đạo điều hành, phục vụ người dân và doanh nghiệp. Trong đó, hệ thống quản lý văn bản, truyền hình trực tuyến, ứng dụng chứng thư số, chữ ký số, thư điện tử công vụ được triển khai đến 100% cơ quan hành chính cấp tỉnh, cấp huyện, cấp xã. Nền tảng dữ liệu điện toán đám mây được hoàn thành từng bước đưa hệ thống thông tin các sở, ngành, địa phương về quản lý tại Trung tâm Tích hợp dữ liệu tỉnh. Trung tâm Chỉ đạo điều hành của UBND tỉnh được đưa vào hoạt động, bên cạnh theo dõi, giám sát các số liệu về phát triển kinh tế, xã hội, an ninh trật tự, còn tiếp nhận hàng trăm ý kiến đóng góp, phản ánh của người dân về đời sống xã hội. Nền tảng trợ lý ảo hỗ trợ

người dân, doanh nghiệp thực hiện thủ tục hành chính được cập nhật với 255 luật, 777 nghị định, 1.540 thông tư, 3.170 văn bản điều hành.

Theo thống kê của Bộ Thông tin và Truyền thông, tính đến tháng 12/2022, Lạng Sơn có trên 19.500 sản phẩm hàng hóa được đưa lên sàn thương mại điện tử, tăng 64,1% so với cùng kỳ năm 2021; có hơn 42.800 giao dịch thành công, tăng 372% so cùng kỳ năm 2021, đứng thứ 4 toàn quốc về số giao dịch. Việc phát triển kinh tế số đã thay đổi hoàn toàn nhận thức, cách làm truyền thống của người dân, hộ gia đình về tiêu thụ sản phẩm trên không gian số, sàn thương mại điện tử, mở rộng không gian tiêu thụ sản phẩm từ trong huyện, trong tỉnh ra toàn quốc.

Nhờ tập trung phát triển xã hội số mà tỷ lệ hộ gia đình trên địa bàn tỉnh có internet cáp quang đạt trên 63%; trợ lý ảo đã thực hiện trên 32.000 lượt hỏi – trả lời, giúp người dân và doanh nghiệp thực hiện trên 1.800 dịch vụ công trực tuyến của tỉnh. Cùng đó, hơn 12.000 lượt cán bộ, trên 500.000 lượt người dân được tập huấn nâng cao kiến thức, kỹ năng về chuyển đổi số...

Đặc biệt, nền tảng cửa khẩu số đã được xây dựng và chính thức đi vào vận hành từ 2/2022. Đến tháng 12/2022, 100% doanh nghiệp đã khai báo trực tuyến trên nền tảng cửa khẩu số trước khi phương tiện đến Cửa khẩu Quốc tế Hữu Nghị, Cửa khẩu Tân Thanh và được xử lý trên nền tảng cửa khẩu số. Qua đó nâng hiệu quả công tác quản lý, giám sát của cơ quan nhà nước, tạo kênh thông tin kết nối đa chiều giữa cơ quan nhà nước và doanh nghiệp tham gia hoạt động xuất nhập khẩu, công khai, minh bạch trong hoạt động quản lý tại cửa khẩu, phục vụ công tác chỉ đạo, điều hành của các cấp lãnh đạo, cải cách hành chính phục vụ người dân và doanh nghiệp tham gia hoạt động xuất nhập khẩu tốt hơn.

Với những kết quả đã đạt được, năm 2022 Lạng Sơn được xếp thứ 5/63 tỉnh, thành phố dẫn đầu cả nước về chuyển đổi số. Cùng đó, nền tảng cửa khẩu số của tỉnh đã được nhận giải thưởng Viet Solutions 2022 cho bài toán chuyển đổi số xuất sắc cho địa phương; Lạng Sơn cũng vinh dự là 1 trong 7 đơn vị trong toàn quốc đạt giải thưởng “Cơ quan nhà nước chuyển đổi số xuất sắc”. Trong năm 2022, đã có 12 tỉnh, thành phố đến Lạng Sơn học tập kinh nghiệm về chuyển đổi số. Những kết quả trên cho thấy nỗ lực của cấp ủy, chính quyền các cấp, nhất là sự lãnh đạo, chỉ đạo, tìm ra hướng đi đúng cho công cuộc chuyển đổi số của Ban Thường vụ Tỉnh ủy. Tin tưởng rằng, với những bước đi, cách làm hợp lý, thời gian tới, công cuộc chuyển đổi số của tỉnh Lạng Sơn sẽ tiếp tục đạt được những kết quả tích cực ■

LANG SON-

Outstanding results in digital transformation

HOANG VUONG

IN 2022, WITH THE SYNCHRONOUS, DRASTIC AND COMPREHENSIVE IMPLEMENTATION OF SOLUTIONS, THE DIGITAL TRANSFORMATION MODEL ON ALL 5 PROVINCIAL-LEVEL PILLARS IN LANG SON HAS MADE A BREAKTHROUGH IN ALL ASPECTS AND ACHIEVED IMPORTANT RESULTS, TYPICALLY IN AGRICULTURAL ECONOMIC DEVELOPMENT, EDUCATION, HEALTH CARE, DIGITAL BORDER GATE, PROVIDING ONLINE PUBLIC SERVICES AT LEVELS 3 AND 4, ETC., MAKING AN IMPORTANT CONTRIBUTION TO SOCIO-ECONOMIC DEVELOPMENT OF THE PROVINCE. THEREBY, PROVINCIAL COMPETITIVENESS INDEX (PCI); PROVINCIAL GOVERNANCE AND PUBLIC ADMINISTRATION PERFORMANCE INDEX (PAPI); SATISFACTION INDEX OF PUBLIC ADMINISTRATIVE SERVICES (SIPAS); PUBLIC ADMINISTRATION REFORM INDEX (PAX INDEX) HAVE INCREASED YEAR BY YEAR.

The perception of digital transformation among the Party committees, authorities, officials, party members and people has changed positively. Digital transformation activities have been strongly and synchronously implemented at agencies, units and localities. Digital applications and platforms are well received and used by people in daily life such as non-cash payments, virtual assistants guiding the implementation of administrative procedures, etc.

Up to now, the province has completed 18 out of 30 targets by 2025 in Resolution No. 49 on digital transformation of Lang Son province by 2025, with orientation to 2030. Typically, 100% of online public services at level 4 can be accessed in variety of ways; 100% state agencies provide 24/7 service, which are ready to serve online whenever people and businesses need; data serving the direction and administration of the Provincial People's Committee is con-



Nhân viên Bưu điện tỉnh hướng dẫn đại biểu dự lễ khai trương nền tảng Công dân số Xã Lạng mua sản phẩm trên sàn thương mại điện tử. Ảnh: HOÀNG VƯƠNG/ Staff of Provincial Post Office instructs a delegate attending the opening ceremony of the Xu Lang's Digital Citizen platform to buy products on the e-commerce platform. Photo: HOANG VUONG

nected and shared on the Government's information and reporting system; 50% of households in the province buy and sell on e-commerce platforms, 50% of

people have electronic payment accounts and e-wallets; 100% of people and businesses have virtual assistants to support when performing online ad-



Bộ đội biên phòng tỉnh được tập huấn sử dụng nền tảng cửa khẩu số.

Ảnh: **HOÀNG VƯƠNG**/Provincial border guards are trained to use digital border gate platform. Photo: **HOANG VUONG**

ministrative procedures and public services of the province; 100% of schools use digital platforms in teaching and management. Hospitals in districts and those at provincial level connect to higher levels for medical examination and treatment via digital technology platforms, transport and import-export businesses are provided with services on the digital border gate platform.

The building of digital government has been gradually completed with information systems innovating working methods to serve the direction and administration, serving people and businesses. Particularly, the document management system, online television, application of digital certificates, digital signatures, email for work are introduced to 100% of administrative agencies at provincial, district and commune levels. The cloud data platform has been gradually completed to manage the information system of departments, sectors and localities at the Provincial Data Integration Center. The Steering and Administration Center of the Provincial People's Committee was put into operation. In addition to monitoring data on

socio-economic development, security and order, it also receives hundreds of comments and feedback of people on social life. The virtual assistant platform that supports people and businesses in carrying out administrative procedures has been updated with 255 laws, 777 decrees, 1,540 circulars, and 3,170 executive documents.

According to statistics of the Ministry of Information and Communications, until December 2022, there were over 19,500 products of Lang Son listed on the e-commerce floors, an increase of 64.1% over the same period in 2021; there were more than 42,800 successful transactions, up 372% over the same period in 2021, ranking 4th in the number of transactions nationwide. The development of the digital economy has completely changed the perception and traditional ways of people and households about selling products in the digital space, e-commerce floor, expanding the space for consuming products from in the district and province to the whole country.

Thanks to the focus on developing digital society, the percentage of households in the province with fiber optic internet has reached over 63%; virtual assistants have performed over 32,000 questions and answers, helping people and businesses perform over 1,800 online public services in the province. At the same time, more than 12,000 employees and over 500,000 people were trained to improve their knowledge and skills in digital transformation.

In particular, the digital border gate platform has been built and officially put into operation from February 2022. By December 2022, 100% of businesses

have their customs procedure declared online on the digital border gate platform before their vehicles arrive at Huu Nghi International Border Gate, Tan Thanh Border Gate and they are all processed on the digital border gate platform. Thereby it improves the efficiency of management and supervision of state agencies, creating a multi-dimensional communication channel between state agencies and businesses participating in import and export activities, publicity and transparency in the management at the border gates, serving the direction and administration of leaders at all levels, administrative reform with the aim of better serving people and businesses participating in import and export activities.

With the results achieved, in 2022 Lang Son ranked 5th out of 63 leading cities and provinces nationwide in digital transformation. At the same time, the province's digital border gate platform was awarded Viet Solutions 2022 award for excellent digital transformation of a locality; Lang Son was also honored to be one of 7 units nationwide to receive the award "State agency with excellent digital transformation". In 2022, 12 provinces and cities have come to Lang Son to learn its experiences in digital transformation. The above results show the efforts of the Party committees and authorities at all levels, especially the leadership, direction, and the right direction for the digital transformation of the Standing Committee of the Provincial Party Committee. It is believed that, with reasonable methods, in the coming time, the digital transformation of Lang Son province will continue to achieve positive results.

Hoa Đào - Thương hiệu du lịch xứ Lạng

■ ANH HUY

LẠNG SƠN VỐN NỔI TIẾNG LÀ XỨ SỞ CỦA HOA ĐÀO. CÙNG VỚI VIỆC XỨ LẠNG ĐANG TRÊN ĐÀ PHÁT TRIỂN, HỘI NHẬP SÂU RỘNG CÙNG CẢ NƯỚC THÌ HOA ĐÀO ĐÃ ĐƯỢC NÂNG TẦM, TRỞ THÀNH THƯƠNG HIỆU DU LỊCH CỦA TỈNH.

C hỉ trong vài năm trở lại đây, hình ảnh hoa Đào đã xuất hiện phổ biến ở nhiều con phố, từ khuôn viên trường học, doanh nghiệp, công sở đến hệ thống nhận diện dễ dàng bắt gặp ở các biển chỉ dẫn trên các tuyến đường, cổng chào, trong trang trí, khánh tiết các sự kiện, lễ hội... Thương hiệu “Hoa Đào Xứ Lạng” ngày càng xuất hiện với tần suất cao và được các phương tiện truyền thông cả nước nhắc đến. Đáng chú ý, giai đoạn 2018 – 2020, các chuỗi hoạt động nằm trong lễ hội hoa Đào Xứ Lạng hằng năm kéo dài từ cuối tháng Chạp năm trước đến giữa tháng Giêng năm sau đều thu hút trung bình trên 10.000 lượt khách. Đặc biệt, cuối năm 2021, cùng với hình ảnh núi Mẫu Sơn, hoa đào chính thức trở thành biểu trưng định vị thương hiệu du lịch của tỉnh.

Để xây dựng thương hiệu du lịch Xứ Lạng từ hoa đào, những năm qua, UBND tỉnh đã triển khai Đề án “bảo tồn, phát triển giá trị cây đào và tổ chức lễ hội hoa đào Xứ Lạng” (gọi tắt là đề án) ban hành ngày 31/10/2018, tại Quyết định số 2167/QĐ-UBND. Đề án đưa ra nhiều giải pháp để phát huy giá trị cây đào Xứ Lạng, trong đó, giải



Biểu trưng, khẩu hiệu du lịch tỉnh Lạng Sơn với hình tượng hoa Đào. Ảnh sưu tầm/ The trademark and slogan of Lang Son province's tourism with the image of peach blossom. Credit goes to its owner. Collected photo

pháp về “truyền thông, phát triển thương hiệu hoa đào trong du lịch” là một trong bốn nhóm giải pháp trọng tâm được triển khai và đạt được nhiều thành quả quan trọng.

Ông Nguyễn Phúc Hà, Giám đốc Sở Văn hóa, Thể thao và Du lịch (VHTT&DL) cho biết: “Là cơ quan chịu trách nhiệm chính trong việc thực hiện đề án, thời gian qua, Sở VHTT&DL đã phối hợp thực hiện đồng bộ nhiều giải pháp phát triển thương hiệu hoa

đào trong du lịch như: thiết kế hệ thống nhận diện thương hiệu hoa đào; tuyên truyền vận động Nhân dân tích cực tham gia, hưởng ứng và có ý thức, trách nhiệm trong việc tổ chức các sự kiện văn hóa – du lịch về hoa đào, tổ chức lễ hội hoa Đào để giới thiệu, quảng bá văn hóa, du lịch của tỉnh... Theo đó, từ năm 2019 đến nay, hằng năm, Trung tâm Thông tin Xúc tiến Du lịch (thuộc Sở VHTT&DL) đã xây dựng các tour du lịch tham quan



Biểu tượng hoa Đào tại thành phố Lạng Sơn. Ảnh: **CHU MINH**/Peach blossom symbol in Lang Son city. Photo: **BUI THUAN**

vườn đào dành cho du khách, đồng thời đăng tải các tin, bài, ảnh giới thiệu về hoa Đào Xứ Lạng trên ứng dụng du lịch thông minh của tỉnh và các nền tảng mạng xã hội Zalo, Facebook; tổ chức trưng bày hình ảnh, sản phẩm hoa đào tại các sự kiện xúc tiến thương mại, du lịch ở trong và ngoài tỉnh; xây dựng quà tặng du lịch tỉnh được lấy ý tưởng từ hoa đào như: em bé đào, tích cực quảng bá biểu trưng du lịch tỉnh...”

Bên cạnh đó, lễ hội hoa Đào được UBND tỉnh duy trì tổ chức đa dạng về hình thức, phong phú về nội dung hoạt động như: các hội chợ hoa Đào, cuộc thi vườn đào đẹp... Lễ hội hoa Đào đã góp phần không nhỏ trong việc định hình hoa đào trở thành thương hiệu của du lịch tỉnh.

Hưởng ứng các hoạt động văn hóa - du lịch quảng bá hình ảnh hoa Đào, những năm qua, các huyện, thành phố cũng tích cực quan tâm công tác mở rộng diện tích trồng đào và xây dựng thương hiệu phục vụ khách du lịch. Toàn tỉnh hiện có trên 300 ha trồng đào, phân bố tại 11 huyện, thành phố. Trong đó có 153 tổ chức, cá nhân là chủ hộ sản xuất và kinh doanh hoa đào mang nhãn hiệu tập thể “Hoa đào Xứ Lạng”. Nhiều vùng trồng đào thu hút đông khách du lịch như: Hợp tác xã Hoa đào xã Minh Hòa, huyện Hữu Lũng; Hợp tác xã Hoa đào Bản Cao, xã Quảng Lạc, thành phố Lạng Sơn...

Điển hình như, để quảng bá hình ảnh hoa Đào, phục vụ phát triển du lịch, thành phố Lạng Sơn chú trọng nhân rộng mô hình trồng đào tại các

nhà vườn, các điểm du lịch thành phố và tổ chức các hội chợ hoa Đào. Đến nay, thành phố có trên 100 ha cây đào, tăng gần 50 ha so với năm 2018. Năm 2022, thành phố xây dựng 4 tour trải nghiệm vườn đào phục vụ du khách tham quan, trải nghiệm và in 5.000 tờ rơi có gắn dòng chữ “Thành phố Lạng Sơn – Thành phố hoa Đào” giới thiệu về du lịch thành phố phát cho du khách...

Có thể thấy, việc xây dựng thương hiệu cho hoa Đào Xứ Lạng đã và đang được thực hiện thành công. Tuy vậy, để duy trì và phát triển thương hiệu này, góp phần đưa du lịch thành ngành kinh tế mũi nhọn của tỉnh còn rất nhiều việc phải làm, đặc biệt, rất cần sự quan tâm hơn nữa của các cấp, ngành và sự nỗ lực của người dân trong tỉnh ■

Peach blossom – The trademark of Xu Lang's tourism

ANH HUY

LẠNG SƠN VỐN NỔI TIẾNG LÀ XỨ SỞ CỦA HOA ĐÀO. CÙNG VỚI VIỆC XỨ LẠNG ĐANG TRÊN ĐÀ PHÁT TRIỂN, HỘI NHẬP SÂU RỘNG CÙNG CẢ NƯỚC THÌ HOA ĐÀO ĐÃ ĐƯỢC NÂNG TẦM, TRỞ THÀNH THƯƠNG HIỆU DU LỊCH CỦA TỈNH.

Only in the past few years, the image of peach blossoms has appeared on many streets, from school campuses, businesses, and offices to identification systems that are easily seen in signposts on the roads, gates, in decorations of events

and festivals, etc. The trademark of "Peach Blossom of Xu Lang" appears with high frequency and it is mentioned on the national media. Notably, in the period of 2018 - 2020, the series of activities in the annual Peach Blossom Festival of Xu Lang, which lasts

from the end of the last lunar month in the previous year to the middle of the first lunar month in the following year, have attracted an average of over 10,000 visitors. In particular, at the end of 2021, along with the image of Mau Son mountain, peach blossom offi-

Vườn đào xã Quảng Lạc, thành phố Lạng Sơn. Ảnh: TỐ OANH/A peach garden in Quang Lac commune, Lang Son city. Photo: TO OANH





Du khách trải nghiệm tham quan vườn đào. Ảnh: ANH HUY/
Visitors to the peach garden. Photo: ANH HUY

cially become the symbol of the province's tourism.

In order to build a tourism brand of Xu Lang from peach blossom, over the years, the Provincial People's Committee has implemented the project "Preserving and developing the value of peach trees and organizing the Peach Blossom Festival of Xu Lang" (hereinafter referred to as the project) issued on October 31, 2018, in Decision No. 2167/QĐ-UBND. The project proposes many solutions to promote the value of the peach tree in Xu Lang, in which, the solution on "communication and brand development of peach blossom in tourism" is one of four groups of key solutions implemented and it has achieved many important results.

Mr. Nguyen Phuc Ha, Director of the Department of Culture, Sports and Tourism said: "As the agency responsible for the implementation of the project, over the past time, the Department of Culture, Sports and Tourism has coordinated to synchronously implement many solutions to develop peach blossom brand in tourism such as designing the identity system of peach blossom brand; encouraging the people to actively participate, respond and be responsible in organizing cultural and tourism events

about peach blossom, organizing peach blossom festival to introduce and promote culture and tourism of the province. Accordingly, from 2019 to now, every year, the Center for Tourism Promotion Information (under the Department of Culture, Sports and Tourism) has built tours to visit peach gardens and posted news, articles, photos about the peach blossom in Xu Lang on the province's smart tourism application and social networking platforms including Zalo, Facebook; organizing the display of peach blossom products and images at trade and tourism promotion events inside and outside the province; building provincial tourism gifts inspired by peach blossom such as peach baby, actively promoting the provincial tourism trademark..."

Besides, the Peach Blossom Festival is maintained and organized by the Provincial People's Committee in a variety of forms with many activities such as Peach Blossom Fairs, Beautiful Peach Garden Contests... the Peach Blossom Festival plays an important role in shaping peach blossom to become a trademark of provincial tourism.

Responding to cultural and tourism activities to promote the image of peach blossoms, over the years, dis-

tricts and Lang Son city have also actively paid attention to expanding peach growing areas and building brand to serve tourists. The province currently has over 300 hectares of peach trees, distributed in 10 districts and Lang Son city. There are 153 organizations and individuals who are the owners of households producing and trading peach blossoms with the collective brand "Peach Blossom of Xu Lang". Many peach growing areas attract a great number of tourists such as Peach Blossom Cooperative in Minh Hoa commune, Huu Lung district; Ban Cao Peach Blossom Cooperative, Quang Lac Commune, Lang Son City...

For example, in order to promote the image of peach blossoms and serve tourism development, Lang Son city focuses on replicating the model of growing peach trees at gardens, city tourist attractions and organizing peach blossom fairs. Up to now, there have been over 100 hectares of peach trees in the city, an increase of nearly 50 hectares compared to 2018. In 2022, the city has built 4 peach garden experience tours to serve tourists and distributed 5,000 leaflets with the name "Lang Son City - City of Peach Blossoms" for the introduction of the city's tourism to tourists...

It can be seen that the branding for the peach blossom in Xu Lang has been a success. However, in order to maintain and develop this brand, contributing to making tourism into a spearhead economic sector of the province, there is still a lot of work to be done, especially, it needs more attention from all levels, sectors and the efforts of the people in the province ■

Phát huy tiềm năng, giá trị di sản địa chất Xứ Lạng

■ NGỌC HIẾU

NHỮNG NĂM GẦN ĐÂY, VIỆC BẢO TỒN VÀ PHÁT HUY GIÁ TRỊ CÁC DI SẢN TRONG ĐÓ CÓ DI SẢN ĐỊA CHẤT ĐÃ TRỞ THÀNH MỘT TRONG NHỮNG GIẢI PHÁP QUAN TRỌNG GÓP PHẦN THÚC ĐẨY SỰ PHÁT TRIỂN DU LỊCH CỦA TỈNH. ĐẶC BIỆT, TỪ NĂM 2021 ĐẾN NAY, BAN QUẢN LÝ CÔNG VIÊN ĐỊA CHẤT LẠNG SƠN ĐƯỢC THÀNH LẬP VỚI NHỮNG HOẠT ĐỘNG THIẾT THỰC TRONG QUẢN LÝ, BẢO TỒN, KHAI THÁC, QUA ĐÓ, GIÁ TRỊ CÁC DI SẢN ĐỊA CHẤT XỨ LẠNG ĐÃ TỪNG BƯỚC ĐƯỢC PHÁT HUY.

PGS.TS.Trần Tân Văn, nguyên Viện trưởng Viện Địa chất – Khoáng sản, thuộc Bộ Tài nguyên và Môi trường cho biết: Tiềm năng di sản địa chất ở Lạng Sơn khá phong phú, thể hiện qua hệ thống các hang động rất nhiều và đồ sộ, độ dài lớn, trong hang có nhiều thạch nhũ với nhiều dạng, hầu hết đều được bảo tồn nguyên vẹn. Hệ thống các trũng hoặc thung lũng giữa núi, tạo nên các hồ nước tự nhiên ở lưng chừng núi. Đặc điểm này khá khác biệt so với các cảnh quan karst (hay còn gọi là Các – xơ: là hiện tượng phong hóa đặc trưng của những miền núi đá vôi bị nước chảy xói mòn) ở tỉnh Cao Bằng hay Đồng Văn, tỉnh Hà Giang...

Bên cạnh đó, Lạng Sơn cũng có hệ sinh thái đặc biệt trên núi đá vôi mà điển hình là ở Khu dự trữ thiên nhiên Hữu Liên (nằm trên địa bàn một số xã thuộc 3 huyện: Hữu Lũng; Văn Quan; Chi Lăng) đã ghi nhận được 794 loài thực vật bậc cao có mạch thuộc 162 họ, với 31 loài được ghi trong Sách đỏ Việt Nam... Đáng chú ý, một số đại diện tiêu biểu của đa dạng sinh học Lạng Sơn ngày nay đã trở nên nổi tiếng như hoa hồi (diện tích hồi trên địa bàn tỉnh khoảng 34.825 ha, sản lượng trên



Đoàn học viên lớp nâng cao kiến thức tiếng Anh chuyên ngành Công viên địa chất Lạng Sơn thực hiện các dự án cộng đồng tại xã Hữu Liên, huyện Hữu Lũng. Ảnh: HỮU LŨNG/The group of students in the English language improvement class specialized in Lang Son Geopark implemented community projects in Huu Lien commune, Huu Lung district. Photo: HUU LUNG

15.000 tấn/năm, sản phẩm hoa hồi Lạng Sơn được coi là tài sản quốc gia)... Với định hướng phát triển bền vững di sản địa chất, ngày 8/12/2021, UBND tỉnh đã ban hành Quyết định số 2386 phê duyệt Đề án "Thành lập, xây dựng và phát triển Công viên địa chất Lạng Sơn giai đoạn 2021 – 2025" (gọi tắt là Đề án); ngày 13/12/2021, UBND tỉnh Lạng Sơn đã ban hành Quyết định số 2424 về việc thành lập Công viên địa

chất Lạng Sơn.

Để triển khai tốt các nhóm nhiệm vụ trong đề án, ngày 22/12/2021, UBND tỉnh quyết định thành lập Ban Quản lý Công viên địa chất Lạng Sơn – đơn vị sự nghiệp công lập trực thuộc Sở Văn hóa, Thể thao và Du lịch (VHTT&DL). Sau khi thành lập, ban đã bám sát các văn bản chỉ đạo của tỉnh để triển khai các hoạt động, trong đó tập trung vào nhiệm vụ xây dựng và



Hội nghị quốc tế “Phát triển đối tác hợp tác công tư xây dựng Công viên địa chất Lạng Sơn” tổ chức tại thành phố Lạng Sơn vào tháng 11/2021. Ảnh: **KHÔNG NGHĨA**/ The international conference "Development of a public-private partnership for building of Lang Son Geopark" held in Lang Son city in November, 2021. Photo: **KHÔNG NGHĨA**

triển khai chương trình nâng cao nhận thức của cộng đồng về di sản địa chất và Công viên địa chất Lạng Sơn. Để thực hiện tốt các nhóm nhiệm vụ của đề án, Ban Quản lý đã đẩy mạnh tuyên truyền, giáo dục nhằm nâng cao ý thức, trách nhiệm của người dân bằng nhiều giải pháp như: tổ chức hội nghị tuyên truyền, hội thảo, tập huấn, tổ chức cuộc thi tìm hiểu về di sản địa chất, Công viên địa chất Lạng Sơn... Theo đó, từ năm 2021 đến nay, Ban Quản lý Công viên địa chất Lạng Sơn phối hợp tổ chức trên 50 hội thảo, diễn đàn, buổi làm việc trực tuyến tuyên truyền, giáo dục nâng cao nhận thức cộng đồng về di sản địa chất, tiêu biểu như các hội thảo trực tuyến dành cho học sinh trên địa bàn 5 huyện trong vùng Công viên địa chất... Đồng thời thành lập các trang mạng xã hội như: YouTube, Zalo, Fanpage Facebook quảng bá Công viên địa chất Lạng Sơn; tổ chức 3 lớp tập huấn kiến thức tiếng Anh chuyên ngành, bồi dưỡng kiến thức về di sản địa chất, Công viên địa chất dành cho các cán bộ công chức các sở, ban, ngành, các trường học với trên 300 người tham gia.

Bà Đinh Thị Thao, Trưởng Phòng Văn hóa – Thông tin huyện Chi Lăng cho biết: Từ năm 2021 đến nay, UBND các xã, thị trấn ở huyện đã tổ chức tuyên truyền trên hệ thống loa truyền thanh cơ sở được 50 lượt; đăng tải được 30 tin, bài trên trang thông tin điện tử

các xã, thị trấn. Các đơn vị trường học đã biên soạn được 5 nội dung tài liệu truyền truyền, sưu tầm 4 video clip về Công viên địa chất Lạng Sơn; tổ chức tuyên truyền được 15 lượt qua loa truyền thanh của nhà trường với 10.184 lượt giáo viên, học sinh tiếp cận thông tin. Qua đó góp phần nâng cao nhận thức, trách nhiệm của người dân trong bảo vệ môi trường, phát huy các giá trị di sản địa chất.

Đáng chú ý, từ tháng 6/2022, Sở VH TT&DL đã phát động Cuộc thi “Tìm hiểu về di sản địa chất, Công viên địa chất Lạng Sơn” năm 2022. Đến cuối tháng 10/2022, ban tổ chức cuộc thi nhận được 61 bài dự thi với sự thể hiện đa dạng trên nhiều thể loại như: thơ, vè, văn học nghệ thuật, tranh vẽ, báo tường, bài thuyết minh, video clip giới thiệu về giá trị di sản, danh lam thắng cảnh vùng Công viên địa chất Lạng Sơn. Sau khi chấm sơ khảo, Ban Giám khảo đã lựa chọn 19 bài dự thi xuất sắc nhất để dự thi chung kết. Ngày 14/10/2022, UBND tỉnh Lạng Sơn đã có buổi làm việc với đoàn chuyên gia tư vấn xây dựng và phát triển Lạng Sơn do ông Guy Martini, Tiến sĩ địa chất, chuyên gia tư vấn cao cấp quốc tế, Chủ tịch Hội đồng Công viên địa chất toàn cầu của Tổ chức Giáo dục, Khoa học và Văn hóa Liên hợp quốc (UNESCO) làm trưởng đoàn. Thông qua buổi làm việc, các đại biểu đã làm rõ một số giá trị địa chất trên địa bàn các huyện trong vùng

Công viên địa chất Lạng Sơn và đề xuất định hướng, biện pháp để phát triển. Sau buổi làm việc, Sở VH TT&DL đã tiếp thu ý kiến của đoàn chuyên gia, hoàn thiện báo cáo gửi UBND tỉnh và tờ trình xin chủ trương của Ban Thường vụ Tỉnh ủy về mở rộng phạm vi, ranh giới của Công viên địa chất Lạng Sơn.

Mặc dù là tỉnh đi sau trong việc xây dựng công viên địa chất nhưng Lạng Sơn có lợi thế là học hỏi được những bài học từ các địa phương đã đi trước. Đó là vấn đề bảo tồn đa dạng sinh học, bảo tồn giá trị di sản, bảo tồn cảnh quan. Thời gian tới, Ban chỉ đạo xây dựng công viên địa chất của tỉnh tiếp tục thực hiện tốt một số nhiệm vụ trọng tâm như: kết nối, trao đổi và hợp tác với cộng tác viên nhằm đẩy mạnh việc thông tin, tuyên truyền, quảng bá về Công viên địa chất Lạng Sơn; nghiên cứu phương án xây dựng Trung tâm thông tin, không gian trưng bày thông tin Công viên địa chất Lạng Sơn trên địa bàn thành phố và các huyện trong vùng Công viên địa chất...

Tin tưởng và hy vọng rằng với những cách làm hiệu quả và thiết thực trên đây, Công viên địa chất Lạng Sơn sẽ từng bước khẳng định được giá trị của di sản địa chất Xứ Lạng và hiện thực hoá mục tiêu được UNESCO công nhận là Công viên địa chất toàn cầu theo đúng lộ trình đề ra ■

Promoting the potential and value of the geological heritage of Lang Son

■ NGOC HIEU

IN RECENT YEARS, PRESERVING AND PROMOTING THE VALUE OF HERITAGES, INCLUDING GEOLOGICAL HERITAGES, HAS BECOME ONE OF THE IMPORTANT SOLUTIONS CONTRIBUTING TO THE PROVINCE'S TOURISM DEVELOPMENT. ESPECIALLY, FROM 2021 UP TO NOW, LANG SON GEOPARK MANAGEMENT BOARD WAS ESTABLISHED WITH PRACTICAL ACTIVITIES IN MANAGEMENT, CONSERVATION AND EXPLOITATION, THEREBY, THE VALUE OF THE GEOLOGICAL HERITAGE OF LANG SON HAS BEEN GRADUALLY PROMOTED.



UBND tỉnh Lạng Sơn đã làm việc với đoàn chuyên gia tư vấn xây dựng và phát triển Lạng Sơn. Ảnh: HUY ANH/Lang Son Provincial People's Committee worked with a delegation of Lang Son Geopark construction and development consultants. Photo: HUY ANH

Assoc. Prof. Dr. Tran Tan Van, former Director of the Institute of Geology and Minerals, under the Ministry of Natural Resources and Environment, said: The potential for geological heritage in Lang Son is quite big, reflected in the system of many and massive caves of great length, in the cave there are many stalactites with many forms, most of which are preserved intact. A system of hollows or valleys between mountains, create natural lakes in the middle of the mountain. This feature

is quite different from the karst landscape (a typical weathering phenomenon of limestone mountains eroded by water) in Cao Bang or Dong Van, Ha Giang province.

Additionally, Lang Son also has a special ecosystem on limestone mountains, typically in Huu Lien Nature Reserve (located in some communes of 3 districts: Huu Lung; Van Quan; Chi Lang) has recorded 794 species of higher vascular plants belonging to 162 families, with 31 species recorded in the Red Data

Book of Vietnam... Notably, some representatives of Lang Son biodiversity today have become as famous as anise flowers (The area of anise in the province is about 34,825 hectares, the output is over 15,000 tons/year, Lang Son star anise products are considered national assets)... With the orientation of sustainable development of geological heritage, on December 8, 2021, the Provincial People's Committee issued Decision No. 2386 approving the project "Establishment, building and development of Lang

Son Geopark in the period of 2021 – 2025” (referred as the project); On December 13, 2021, the People's Committee of Lang Son province issued Decision No. 2424 on the establishment of Lang Son Geopark.

In order to well implement the groups of tasks in the project, on December 22, 2021, the Provincial People's Committee decided to establish the Lang Son Geopark Management Board - a public non-business unit under the Department of Culture, Sports and Tourism. After its establishment, the board closely followed the provincial directives to carry out activities, focusing on the task of building and implementing a program to raise community awareness about Lang Son heritage. In order to implement well the task groups of the project, The Management Board has promoted propaganda and education to raise people's awareness and responsibility by many solutions such as organizing propaganda conferences, seminars, training courses, organizing contests to learn about geological heritages, Lang Son Geopark...Accordingly, from 2021 up to now, Lang Son Geopark Management Board has coordinated to organize more than 50 seminars, forums and online working sessions to propagate and educate the community to raise public awareness about local geological heritages, typically online seminars for students in 5 districts in the Geopark area... At the same time, the board set up social networking sites such as YouTube, Zalo, Facebook Fanpage to promote Lang Son Geopark; organized 3 training courses on specialized English

knowledge, taught about geological heritage, Geopark for officials and civil servants of departments, agencies, schools with over 300 participants.

Mrs. Dinh Thi Thao, Head of Culture and Information Department of Chi Lang district said: From 2021 up to now, the People's Committees of communes and townships in the district have organized propaganda on the grassroots speaker system for 50 times; posted 30 news articles on websites of communes and towns. School units have compiled 5 contents of propaganda materials, collected 4 video clips about Lang Son Geopark; organized 15 times of propaganda through the school's speakers with 10,184 turns of teachers and students accessing information. Thereby the district contributed to raising awareness and responsibility of people in environmental protection, promoting the values of geological heritage.

Notably, from June 2022, the Department of Culture, Sports and Tourism launched the contest "Learning about geological heritage of Lang Son Geopark" in 2022. By the end of October 2022, the contest organizers received 61 entries with diverse performances in many genres such as poems, rhymes, literature and art, paintings, wall newspapers, voiceovers, video clips introducing heritage values and scenic spots in Lang Son Geopark. After judging the preliminary, the jury selected 19 best entries to compete in the final. On October 14, 2022, the People's Committee of Lang Son province had a meeting with Lang Son building and development consultant delegation

led by Mr. Guy Martini, Geologist, international senior consultant, Chairman of the Global Geoparks Council of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO). Through the meeting, the delegates clarified a number of geological values in the districts of Lang Son Geopark and proposed orientations and measures for development. After the meeting, the Department of Culture, Sports and Tourism received opinions of the expert delegation, completed the report to the Provincial People's Committee and the proposal for the policy of the Provincial Standing Committee on expanding the scope and boundaries of Lang Son Geopark.

Although Lang Son is a late province in the building of geoparks, the province has the advantage of learning lessons from the localities that have gone before. It is a matter of biodiversity conservation, heritage value preservation, landscape conservation. In the coming time, the Provincial Steering Committee for the Building of Lang Son Geopark will continue to perform well a number of key tasks such as connecting, exchanging and cooperating with collaborators to promote the information, propaganda and promotion of Lang Son Geopark;

It is believe and hope that with the above effective and practical ways, Lang Son Geopark will gradually affirm the value of the geological heritage of Lang Son and realize the goal of being recognized by UNESCO as a Global Geopark in accordance with the roadmap ■

Văn hóa doanh nghiệp Nhật Bản

I VŨ GIANG tổng hợp

VĂN HÓA DOANH NGHIỆP LÀ VẤN ĐỀ HẾT SỨC CẦN THIẾT VÀ NÊN ĐƯỢC CHÚ TRỌNG ĐỂ PHÁT TRIỂN DOANH NGHIỆP BỀN VỮNG. MỘT MÔI TRƯỜNG LÀM VIỆC CHUYÊN NGHIỆP VỀ ĐỊNH HƯỚNG KẾT HỢP NHỮNG QUY TẮC ỨNG XỬ CŨNG GÓP PHẦN TẠO NÊN THÀNH CÔNG CHO MỖI DOANH NGHIỆP. PHONG CÁCH KINH DOANH VÀ QUẢN TRỊ THÀNH CÔNG CỦA CÁC DOANH NGHIỆP NHẬT BẢN LÀ MỘT THÀNH CÔNG ĐIỂN HÌNH, GÂY ĐƯỢC NHIỀU ẤN TƯỢNG CHO CỘNG ĐỒNG THẾ GIỚI VỀ UY TÍN VÀ VĂN HÓA DOANH NGHIỆP. VIỆT NAM VÀ NHẬT BẢN CÓ NHIỀU NÉT TƯƠNG ĐỒNG VỀ VĂN HÓA, CÓ TRUYỀN THỐNG QUAN HỆ ĐỐI TÁC LÂU DÀI. TỪ NHỮNG YẾU TỐ KỂ TRÊN, VIỆC NGHIÊN CỨU VỀ VĂN HÓA KINH DOANH CỦA CÁC DOANH NGHIỆP NHẬT BẢN LÀ MỘT VẤN ĐỀ CẦN THIẾT ĐỂ CÓ THỂ HỌC TẬP NHỮNG KINH NGHIỆM QUÝ BÁU TỪ ĐỐI TÁC CỦA MÌNH.

Chú trọng hiệu quả kinh tế tối ưu

Đây là cách doanh nghiệp Nhật đưa ra quyết định cho vấn đề. Quy trình của họ là trước hết xem xét bản thân lĩnh vực nêu vấn đề rồi mới đi đến nghiên cứu thực chất của những giải pháp đạt được. Giải pháp kinh tế tối ưu luôn đặt mục tiêu nguyên tắc “lợi mình lợi người” và “chữ tín” lên hàng đầu. Do vậy, lựa chọn giải pháp kinh tế tối ưu không chỉ giúp các doanh nghiệp tránh được những xung đột bên trong nội bộ mà còn giải quyết được những xung đột bên ngoài doanh nghiệp như doanh nghiệp – doanh nghiệp, doanh nghiệp – khách hàng, doanh nghiệp – xã hội. Tùy vào từng hoàn cảnh cụ thể các doanh nghiệp có những hướng giải quyết mang lại nhiều lợi ích nhất. Điển hình là có những trường hợp hai doanh nghiệp có thể cạnh tranh rất gay gắt trong thị trường nội quốc nhưng khi cả hai

cùng ra nước ngoài thì có thể lại hợp tác với nhau để cạnh tranh với một công ty thứ ba của ngoại quốc.

Coi trọng sự kín đáo, khéo léo trong đối nhân xử thế

Sự kín đáo trong giao tiếp của người Nhật có nguồn gốc lịch sử sâu xa, từ đặc điểm, nguồn gốc dân tộc, vị trí địa lý, và đặc thù của nền sản xuất. Chỉ có giữa những người thân quen, bạn bè thì người Nhật mới trò chuyện thoải mái hơn, mới cho phép bộc lộ những cảm xúc của mình. Họ sử dụng nhiều những lời nói lịch sử biểu hiện sự lễ độ, khiêm tốn, họ thường hạ thấp mình và đề cao đối phương trong đối thoại. Kín đáo trong giao tiếp còn biểu lộ ở những cử chỉ và động tác thân thể khi giao tiếp, khi nói chuyện không hoa chân múa tay. Ngay cả cái bắt tay khi giao tiếp cũng không phổ biến, vì khi bắt tay thì hai người không tránh khỏi nhìn trực diện vào nhau, mà theo lễ nghi thì

hành vi nhìn trực diện vào nhau khi giao tiếp bị coi là không đúng mực, không lịch sự, điều mà người Nhật hết sức tránh.

Phát huy tinh thần trách nhiệm, tích cực của nhân viên

Việt Nam có làm thêm giờ, Nhật Bản cũng thế. Thậm chí, nó phát sinh như một lễ tất nhiên và chẳng nên lấy làm bất ngờ nếu bạn thấy một đồng nghiệp trong công ty Nhật Bản ngày nào cũng tăng ca đến đêm muộn mà không đòi hỏi vấn đề lương bổng. Hoàn cảnh làm thêm giờ thường do thiếu nhân lực, nhiều sự vụ không được xử lý trọn vẹn trong giờ làm nên người lao động cần hy sinh thời gian cá nhân của mình mà bù vào đó. Ngoài ra, với sự tác động của hệ thống phân bậc và ý chí cống hiến đã ngấm sâu vào máu. các nhân viên khi mới bắt đầu làm việc cho các công ty luôn được huấn luyện thấm nhuần tinh thần của công ty và nội dung chủ yếu luôn là đề cao tinh thần trách nhiệm đối với công ty sau đó là mục đích kinh doanh của công ty vì lợi nhuận hay vì một lý tưởng nào khác. Những nét văn hóa truyền thống trong con người Nhật tạo cho họ khả năng luôn chủ động trong việc lĩnh hội tinh thần trách nhiệm đó cao nhất. Người nhân viên không hề biết mệt mỏi với công việc, cũng chẳng kêu ca than phiền nếu có phải hi sinh nhiều thời gian danh cho cá nhân hay gia đình vào công việc.

Đề cao tính tập thể

Giống như Việt Nam, Nhật Bản cũng thuộc nền văn hóa phương Đông với đặc trưng đề cao tính tập thể. Dễ thấy trong một doanh nghiệp Nhật Bản, nhân viên phải đặt lợi ích doanh nghiệp lên trước hết, bỏ qua lợi ích cá nhân, nội bộ công ty gắn kết với nhau trên tinh thần chia sẻ trách nhiệm, cùng hướng đến mục tiêu chung là mang lại thành công cho doanh nghiệp. Sự nghiệp và lộ trình thăng tiến của mỗi nhân viên cũng gắn liền với các cột mốc thành công của doanh nghiệp.

Chế độ làm việc suốt đời

Đây là điểm đặc biệt nhất trong chế độ tuyển dụng và đãi ngộ nhân sự của Nhật Bản. Những người lao động Nhật Bản thường làm việc suốt đời, cho một công ty, công sở. Họ được xếp hàng theo bề dày công tác. Mỗi năm, vào đầu tháng 4 (bắt đầu là năm tài chính của Nhật) những người nhân viên trẻ tuổi bắt đầu ngày làm việc đầu tiên của họ. Những nhân viên này là thanh niên rất trẻ, vừa mới ra trường và qua một kỳ thi tuyển rất khắt khe. Khi mới vào họ sẽ được tạo điều kiện để huấn luyện, học tập trong vòng từ 2 đến 3 tháng. Và rồi họ sẽ làm việc tại công ty đó cho đến khi về hưu mà không nghĩ ngợi gì đến việc thay đổi công việc và chỗ làm việc. Với chế độ này, các doanh nghiệp đảm bảo nhân viên có công ăn việc làm ổn định ngay cả khi doanh nghiệp gặp khó khăn. Từ đó, doanh nghiệp sẽ sở hữu đội ngũ nhân viên giàu kinh nghiệm, trung thành giúp nâng suất công việc ngày càng tăng lên■



Thủ tướng Chính phủ Phạm Minh Chính và Thủ tướng Nhật Bản Kishida Fumio. Ảnh sưu tầm

QUAN HỆ ĐỐI NGOẠI VIỆT NAM - NHẬT BẢN : 50 NĂM THIẾT LẬP VÀ PHÁT TRIỂN

■ HƯƠNG TRANG

VIỆT NAM THIẾT LẬP QUAN HỆ NGOẠI GIAO VỚI NHẬT BẢN VÀO NGÀY 21/9/1973. KỂ TỪ ĐÓ CHO ĐẾN NAY ĐÃ TRÒN 50 NĂM, QUAN HỆ NGOẠI GIAO GIỮA VIỆT NAM VÀ NHẬT BẢN ĐÃ PHÁT TRIỂN NHANH CHÓNG TRÊN NHIỀU LĨNH VỰC VÀ ĐÃ BƯỚC SANG GIAI ĐOẠN MỚI VỀ CHẤT VÀ ĐI VÀO CHIỀU SÂU. CÁC MỐI QUAN HỆ KINH TẾ CHÍNH TRỊ, GIAO LƯU VĂN HÓA KHÔNG NGỪNG ĐƯỢC MỞ RỘNG; ĐÃ HÌNH THÀNH KHUÔN KHỔ QUAN HỆ Ờ TẦM VĨ MÔ; SỰ HIỂU BIẾT GIỮA HAI NƯỚC KHÔNG NGỪNG ĐƯỢC TĂNG LÊN.

Một số mốc quan trọng trong quan hệ hai nước

Từ năm 2002 đến nay, quan hệ hai nước không ngừng được củng cố và phát triển. Năm 2002, nhân chuyến thăm Việt Nam của Thủ tướng Nhật Bản Koizumi 4/2002, hai nước đã thiết lập quan hệ Đối tác tin cậy, ổn định lâu dài.

Năm 2004 hai bên xác định vươn

tới tầm cao mới của quan hệ đối tác bền vững. Năm 2006, nhân chuyến thăm Việt Nam của Thủ tướng Nhật Bản Shinzo Abe 11/2006, Thủ tướng hai nước ra Tuyên bố chung về Hướng tới đối tác chiến lược vì hòa bình và phồn vinh ở Châu Á.

Đến năm 2007, nhân chuyến thăm cấp Nhà nước tới Nhật Bản của Chủ tịch nước Nguyễn Minh Triết

tháng 11/2007, Chủ tịch nước Nguyễn Minh Triết và Thủ tướng Yasuo Fukuda đã ký Tuyên bố chung về việc Làm sâu sắc hơn quan hệ Việt Nam và Nhật Bản và Chương trình hợp tác hướng tới quan hệ đối tác chiến lược.

Thủ tướng Chính phủ Nguyễn Xuân Phúc sẽ thăm chính thức Nhật Bản từ ngày 4/6-8/6/2017 theo lời mời của Thủ tướng Nhật Bản Shinzo Abe. Thủ tướng Chính phủ Nguyễn Xuân Phúc sẽ thăm chính thức Nhật Bản từ ngày 4/6-8/6/2017 theo lời mời của Thủ tướng Nhật Bản Shinzo Abe.

Tháng 4/2009, nhân chuyến thăm chính thức Nhật Bản của Tổng Bí thư Nông Đức Mạnh, Tổng Bí thư Nông Đức Mạnh và Thủ tướng Aso Taro đã ký Tuyên bố chung về Quan hệ đối tác chiến lược vì hoà bình và phồn vinh ở Châu Á, nhất trí đưa quan hệ hai nước lên tầm đối tác chiến lược.

Năm 2010, nhân chuyến thăm Việt Nam của Thủ tướng Nhật Bản Naoto Kan (tháng 10/2010), Thủ tướng hai nước ký Tuyên bố chung Việt Nam-Nhật Bản về phát triển toàn diện quan hệ đối tác chiến lược vì hòa bình và phồn vinh ở Châu Á.

Trong chuyến thăm Nhật Bản tháng 10/2011, Thủ tướng Nguyễn Tấn Dũng và Thủ tướng Nhật Bản Noda đã ký Tuyên bố chung triển khai hành động trong khuôn khổ đối tác chiến lược vì hòa bình và phồn vinh ở Châu Á giữa Việt Nam và Nhật Bản.

Tháng 3/2014, trong chuyến thăm cấp nhà nước Nhật Bản, Chủ tịch nước Trương Tấn Sang và Thủ tướng Nhật Bản Shinzo Abe đã ký Tuyên bố chung Việt Nam-Nhật Bản về thiết lập quan hệ đối tác chiến lược sâu rộng vì hòa bình và thịnh vượng ở châu Á.

Năm 2015, trong chuyến thăm chính thức Nhật Bản tháng 9/2015, Tổng Bí thư Nguyễn Phú Trọng và Thủ tướng Nhật Bản Shinzo.

Hai bên cũng hợp tác chặt chẽ và hiệu quả tại các diễn đàn quốc tế và khu vực, như Liên hợp quốc, các hội nghị ASEAN+, APEC, ASEM..., đóng góp ngày càng tích cực vào hoà bình,

ổn định và phát triển ở khu vực châu Á - Thái Bình Dương, phù hợp với đường lối đối ngoại độc lập, tự chủ, đa dạng hóa, đa phương hóa của Nhà nước Việt Nam. Đặc biệt, hai nước đã hợp tác tích cực vào thành công của Hội nghị cấp cao APEC lần thứ 25 tại Đà Nẵng và thúc đẩy đàm phán, ký kết Hiệp định Đối tác Toàn diện và Tiến bộ xuyên Thái Bình Dương (CPTPP).

Về chính trị, sự tin cậy về chính trị không ngừng được củng cố và tăng cường thông qua các cuộc tiếp xúc, giao lưu các cấp, đặc biệt là cấp cao diễn ra thường xuyên trong 45 năm qua. Về phía Việt Nam, tất cả các Lãnh đạo cấp cao đều đã nhiều lần thăm Nhật Bản. Về phía Nhật Bản, thành viên Hoàng gia và Lãnh đạo Chính phủ cũng nhiều lần thăm Việt Nam, trong đó có chuyến thăm lịch sử của Nhà vua và Hoàng hậu Nhật Bản lần đầu tiên tới Việt Nam năm 2017. Các cơ chế đối thoại, trao đổi ý kiến cấp Bộ trưởng, Thứ trưởng được tiến hành thường xuyên, góp phần hiệu quả vào thúc đẩy triển khai các thỏa thuận cấp cao, trong đó phải kể đến cơ chế Ủy ban Hợp tác Việt Nam – Nhật Bản, Ủy ban Hỗn hợp Việt Nam – Nhật Bản về công nghiệp, thương mại và năng lượng, Đối thoại Đối tác chiến lược...

Về kinh tế, hiện nay, Nhật Bản là đối tác quan trọng hàng đầu của Việt Nam về kinh tế. Kể từ khi mở lại viện trợ phát triển chính thức (ODA) cho Việt Nam năm 1992, cho tới nay, Nhật Bản trở thành nhà tài trợ lớn nhất, chiếm hơn 1/3 tổng viện trợ ODA cho Việt Nam với số vốn cam kết khoảng 30,5 tỷ USD, được sử dụng có hiệu quả trong các lĩnh vực xây dựng kết cấu hạ tầng, phát triển công nghiệp, nông nghiệp, năng lượng, bảo vệ môi trường, ứng phó với biến đổi khí hậu, xóa đói, giảm nghèo... đóng góp quan trọng vào công cuộc phát triển kinh tế - xã hội của Việt Nam. Nhiều dự án thực hiện bằng nguồn vốn vay ODA của Nhật Bản đã trở thành biểu tượng cho quan hệ hợp tác hữu nghị giữa hai nước như Nhà ga quốc tế sân

bay Tân Sơn Nhất, Sân bay Nội Bài, Cầu Nhật Tân, Cầu Cần Thơ, Hầm đường bộ Hải Vân, Cảng Hải Phòng, Bệnh viện Bạch Mai và Chợ Rẫy, các tuyến đường sắt đô thị tại TP. Hồ Chí Minh và Hà Nội, các nhà máy điện ở khắp ba miền... Về đầu tư trực tiếp, Nhật Bản là nhà đầu tư đứng thứ 2... Hiện có hơn 2.500 doanh nghiệp, trong đó hầu hết các tập đoàn lớn của Nhật Bản đang đầu tư, kinh doanh thành công tại Việt Nam và 70% trong số đó tiếp tục có ý định mở rộng quy mô đầu tư tại Việt Nam.

Về hợp tác thương mại, Nhật Bản là đối tác thương mại lớn thứ 4 của Việt Nam với tổng kim ngạch thương mại đạt

Ngoài ra, Việt Nam và Nhật Bản còn hợp tác trên các lĩnh vực quốc phòng, an ninh, văn hóa, giáo dục, đào tạo không ngừng phát triển. Giao lưu nhân dân, hợp tác lao động và du học tăng trưởng vượt bậc, góp phần quan trọng vào thúc đẩy đào tạo nguồn nhân lực, tăng cường giao lưu hiểu biết giữa nhân dân hai nước.

Nhật Bản trở thành đối tác hợp tác du lịch thứ 3 của Việt Nam. Các lễ hội thường niên như Lễ hội Việt Nam tại Nhật Bản, Lễ hội Nhật Bản tại Việt Nam và Lễ hội Hoa anh đào Nhật Bản tại Việt Nam... là những sự kiện được đông đảo nhân dân hai nước mong chờ.

Hợp tác trên các lĩnh vực mới như nông nghiệp công nghệ cao, ứng phó biến đổi khí hậu, môi trường... cũng phát triển mạnh mẽ. Hợp tác giữa các địa phương ngày càng sôi động với 37 cặp địa phương hai nước đã ký kết thỏa thuận hợp tác, là cơ sở thuận lợi để thúc đẩy hơn nữa giao lưu, hợp tác, nhất là trong lĩnh vực thương mại, đầu tư, chuyển giao công nghệ giữa hai nước.

Có thể nói, quan hệ Việt Nam - Nhật Bản đang phát triển tốt đẹp kể từ khi thiết lập quan hệ ngoại giao. Đó là kết quả của những nỗ lực không mệt mỏi của hai nước trong suốt những năm qua trên cơ sở sự tin cậy về chính trị và sự ủng hộ rộng rãi của nhân dân hai nước ■



Quê xuân

TRÊN QUÊ HƯƠNG XỨ LẠNG

■ KHÔNG NGHIÃ tổng hợp

MÙA XUÂN Ở XỨ LẠNG BẮT ĐẦU KHI TRÊN CÀNH KHÔ NHỮNG NỤ HOA LÊ BUNG NỞ, CÁNH ÉN CHAO NGHIÊNG TRÊN NỀN XANH CỦA CÂY CỎ ĐÂM CHỐI. THIÊN NHIÊN BAN TẶNG CHO XỨ LẠNG KHÔNG CHỈ THỂ ĐẤT TRẢI RỘNG MÊNH MÔNG MÀ CÒN LÀ NƠI HỘI TỤ CỦA NÚI NƠN, SÔNG NƯỚC, THÀNH QUÁCH, PHỐ PHƯỜNG VỚI NHỮNG DANH LAM THẮNG CẢNH NỔI TIẾNG ĐÃ ĐI VÀO THƠ CA NHƯ: ĐỀN MẪU, PHỐ KỶ LỬA, CHÙA TAM THANH, ĐỘNG HANG DƠI, ĐỈNH MẪU SƠN HÙNG VĨ... MÙA XUÂN XỨ LẠNG CÀNG THU HÚT LÒNG NGƯỜI HƠN VỚI HOA ĐÀO, HOA MẬN RỰC RỠ, CỎ CÂY NON XANH NHƯ TẮM ÁO HOA NHIỀU MÀU SẮC VÀ KHÔNG THỂ THIẾU NHỮNG MÓN QUÀ THƠM NGON KHÔNG Đâu CÓ ĐƯỢC MỖI DỊP TẾT ĐẾN XUÂN VỀ. CÁC THỨC QUÀ CỦA MÙA XUÂN RẤT ĐA DẠNG, ĐÓ LÀ NHỮNG MÓN ẨM THỰC ĐẶC SẮC, NHỮNG MÓN BÁNH THƠM NGON, HAY CHỈ ĐƠN GIẢN LÀ MỘT CẢNH HOA ĐÀO VỪA HÉ NỞ...

Hoa Đào rừng xứ Lạng

Xứ Lạng vốn nổi tiếng là xứ sở của những cây hoa Đào. Khi mùa Xuân đến, những vạt hoa Đào rừng sẽ thi nhau khoe sắc dọc theo triền núi. Từ đầu tháng Chạp những người sành chơi hoa đã tranh thủ đi khắp các vạt rừng để tìm cành đào ưng ý cắm ngày Tết. Khi Tết đến, sau khi đã trang hoàng nhà cửa, họ

mới cầm theo con dao lên rừng chặt đào đem về, gốc đào được đốt qua ngọn lửa để cành đào tươi lâu và hoa chóng nở. Cành hoa Đào được cắm ngay bên cạnh bàn thờ gia tiên, trên đó được trang trí những quả bóng bay xanh đỏ, phong bao lì xì... Những cành hoa Đào phai với vô số nụ hoa bung nở, cánh mảnh mai tô đẹp thêm vào sự rực rỡ đầy sức sống

Những thảm hoa Đào rừng với vô số nụ hoa bung nở, rực rỡ trên những sườn núi xứ Lạng. Ảnh Sưu tầm/ A bed of wild peach blossoms with countless flower buds blooming brilliantly on the mountain slopes of Lang Son. Photo collected

của mùa xuân, khiến con người như thêm phần yêu đời hơn.

Bánh khảo

Với đặc trưng bánh được làm từ gạo nếp, mía đường và chút gừng, có mùi vị thơm, ngon... Quy trình làm bánh vô cùng phức tạp, từ lúc xát gạo đến khi thành phẩm phải mất tới cả tuần. Những phong bánh khảo được gói



Bánh khảo và Khẩu sli, những thức quà không thể thiếu của người dân xứ Lạng mỗi dịp xuân về. Ảnh sưu tầm/Khao cake and Khau sli are indispensable gifts of the people of Lang Son in every spring. Photo collected

trong tấm giấy đầy màu sắc, phong xanh, phong đỏ, phong vàng... là kết tinh của sự khéo léo và chăm chỉ của các mẹ, các chị.

Bánh khảo thường được trưng bày trên bàn thờ tổ tiên trong ngày Tết Nguyên đán và là một món quà không thể thiếu trong danh sách các món lễ vật sêu Tết và là quà tết để người ta đem biếu cho nhau để thể hiện tấm lòng thương yêu quý trọng.

Khẩu sli

Ngày xuân, những người dân tộc xứ Lạng thường cùng gia đình và bạn bè quây quần, nhâm nhi từng miếng Khẩu Sli giòn tan, bùi thơm, nhấp ngụm trà xanh, xen trong những câu chuyện thú vị sẽ càng thấy ấm áp, ngày xuân thêm ý nghĩa. Khẩu sli được làm từ những hạt gạo nếp to và mẩy nhất, giống gạo làm bánh có tên "khẩu nu mừ", vừa thơm vừa ngon. Quy trình làm cũng vô cùng cầu kỳ, đầu tiên người ta đồ gạo nếp chín rồi tách rời từng hạt bằng bột sắn, sau đó đem giã cho hạt xôi bẹp lại và phơi khô. Vào tối giao thừa sau bữa cơm tất niên, khi các cha các chú đang ngồi uống chè nói chuyện thì các mẹ, các chị bắt đầu cho gạo nếp vào chảo và dùng mỡ gà

rang. Sau đó đun nước và thả mật mía vào, đợi đến khi nước bay hơi cho đường cô đặc lại thì thả gạo nếp đã rang vào, trộn đều rồi đổ ra mẹt và cắt thành miếng hình vuông hoặc chữ nhật.

Cũng giống như bánh khảo, Khẩu sli là món quà đặc trưng không thể thiếu trong ngày Tết Nguyên đán. Khi bánh kẹo, hoa quả chưa phổ biến thì Khẩu sli là thức quà đầu tiên được gia đình đem ra mời khách. Hiện nay, dù ngày Tết đã có rất nhiều bánh kẹo hoa quả nhưng món Khẩu sli vẫn không thể nào thiếu được.

Lạp sườn

Lạp sườn là một trong những món ăn ngon, mang đậm bản sắc văn hóa xứ Lạng. Khoảng 20 tháng Chạp vài gia đình thân thiết cùng nhau thịt lợn cho ngày Tết. Sau khi mổ lợn xong, người ta chia đều từng phần cho nhau. Sau khi mang thịt lợn về nhà, người ta lấy những phần thịt lẻ thái thành miếng nhỏ, rồi ướp với gia vị gồm nước mắm, hồ tiêu và gừng núi, sau đó nhồi vào khúc lòng non là thành lạp sườn. Làm xong người ta treo lạp sườn lên trên gác bếp, đợi đến khi mùi khói quyện vào từng thớ thịt, khúc Lạp sườn héo vào là ăn được.

Có 2 cách chế biến lạp sườn chính, đó là đem hấp trong nồi cơm hoặc là rán trong chảo mỡ, mỗi cách một vị ngon riêng. Trong mâm cỗ ngày Tết và ngày hội mùa Xuân, Lạp sườn là món không thể thiếu và được mọi người ưa thích.

Rượu men lá Mẫu Sơn

Rượu là thức uống không thể thiếu trong ngày Tết tại Lạng Sơn. Rượu dùng để cúng tổ tiên, trong bất kỳ lễ cúng nào cùng với thắp hương thì con cháu đều phải rót rượu kính ông bà. Bạn bè đến nhà chúc Tết thì phải có rượu, cùng với đó là nước chè và quà bánh. Trong mâm cơm ngày Tết, mâm cỗ ngày hội mùa xuân cũng cần có rượu. Người xứ Lạng quan niệm khi đến nhà nhau chơi vào dịp Tết, nếu mời rượu mà không uống nghĩa là không tôn trọng chủ nhà, nếu không uống được thì cũng phải nhấp môi để thể hiện tấm lòng.

Để có rượu ngon dùng trong dịp Tết và ngày hội mùa xuân, từ giữa năm người dân trên đỉnh núi Mẫu Sơn, xứ Lạng đã bắt đầu lo nấu rượu. Để có rượu ngon, ngoài gạo người ta còn phải tìm được men tốt, men lá Mẫu Sơn, Lạng Sơn rất đặc biệt, nó không phải làm từ cái men bình thường hay làm rượu, mà nó làm từ một loài cây rừng hiếm tại vùng núi nơi đây, dạng dây leo. Rượu sau khi làm xong người ta đem ủ để bay hết an-dehit (độc tố), thông thường họ ngâm rượu với chuối hột hoặc quả bồ quân.

Mỗi thức quà xuân tại xứ Lạng đều mang trong mình những nét độc đáo riêng, góp phần tô điểm cho mùa xuân miền rẻo cao thêm tươi đẹp. Lại một mùa xuân nữa đã về, du khách khắp mọi miền đến với Lạng Sơn để thưởng thức những món quà ấm tình thương của đất và người xứ Lạng ■

LANG SON SPECIALTIES IN THE SPRING

Synthesized by **KHONG NGHIA**

THE SPRING IN LANG SON BEGINS WHEN THE PEAR BLOSSOM BUDS BLOOM ON THE DRY BRANCHES, THE SWALLOW'S WINGS TILT AGAINST THE GREEN BACKGROUND OF THE SPROUTING PLANTS. THE NATURE GAVE LANG SON NOT ONLY THE VAST EXPANSE OF LAND BUT ALSO THE CONVERGENCE OF MOUNTAINS, RIVERS, CITY, STREETS WITH FAMOUS SCENIC SPOTS HAVE GONE INTO POETRY SUCH AS: MOTHER GODDESS TEMPLE, KY LUA STREET, TAM THANH PAGODA, BAT CAVE, MAJESTIC MAU SON PEAK.. SPRING IN LANG SON ATTRACTS MORE AND MORE PEOPLE WITH PEACH BLOSSOMS, PLUM BLOSSOMS, GREEN GRASS LIKE A COLORFUL FLOWER SHIRT AND INDISPENSABLE DELICIOUS SPECIALTIES THAT CAN ONLY BE FOUND WHEN THE SPRING COME. THE SPECIALTIES OF SPRING ARE VERY DIVERSE, THERE ARE SPECIAL DISHES, DELICIOUS CAKES, OR SIMPLY A PEACH BLOSSOM BRANCH THAT HAS JUST BLOOMED...

Lang Son's Wild Peach Blossom

Lang Son is famous for being the land of peach blossom trees. When spring comes, the wild peach blossoms will compete with each other to bloom along the mountainside. Since the beginning of December, peach blossom enjoyers have taken advantage of going around the forest to find the right peach branches to plant on Tet. When Tet comes, after decorating the house, they bring a knife to the forest to cut peach blossom branches and bring them back, the peach roots are burned through the fire to keep the peach blossom branches fresh for a long time and the flowers bloom quickly. Peach blossom branches are planted right next to the altar of ancestors, on which are decorated with red and blue balloons, red envelopes... Peach blossom with light color branches with countless blooming flower buds and slender branches add beauty to the vibrant vitality of spring, making people feel more in love with life.



Món Lạp sườn được nhiều người ưa thích khi tới xứ Lạng vào những ngày xuân. Ảnh sưu tầm/ Lang Son's sausage is a favorite dish of many people when coming to Lang Son on spring days. Photo collected

Khao cake

With the characteristic that the cake is made from glutinous rice, sugar cane and a bit of sesame, it has a fragrant, delicious taste... The cake making process is extremely complicated, from milling the rice to the finished product it takes up to a week. Khao cakes were wrapped in colorful paper, from green, red to yellow color... they are the combination of the ingenuity

and hard work of the women.

Khao cakes are often displayed on the ancestral altar during the Lunar New Year and are an indispensable gift in the list of Tet gifts and are a Tet gift for people to give to each other to show their precious love.

Khau sli cake

In the spring, Lang Son ethnic people often gather with family and

friends, eat each piece of crispy, fragrant Khau Sli cake, sip a bit of green tea, combined it with some interesting stories and the spring will feel warmer and more meaningful. Khau sli is made from the largest and finest glutinous rice grains, the rice cake variety called "khau nu mu", which is both fragrant and delicious. The process is also extremely sophisticated, first people cook cooked glutinous rice and separate each grain with tapioca flour, then pound the rice grains to flatten and dry them. On New Year's Eve after the year-end dinner, when the fathers and uncles were drinking tea and talking, the mothers and sisters began to put sticky rice in the pan and use roasted chicken fat. Then they boil the water and drop the molasses in, wait until the water evaporates for the sugar to thicken, and then drop in the roasted glutinous rice, mix well, pour it out and cut it into squares or rectangles.

Just like Khao cake, Khau sli is a typical gift indispensable in the Lunar New Year. When candies and fruit were not popular, Khau sli was the first gift that was offered to guests by the family. Currently, although Tet has a lot of candies and fruits, Khau sli is still indispensable.

Lang Son sausages

Lang Son sausage is one of the delicious dishes, imbued with the cultural identity of Lang Son. Around December 20, a few close families get to-

gether to make pork for Tet. After slaughtering the pig, people divide each part equally. After bringing the pork home, people take the rest of the meat, cut them into small pieces, and then marinate them with spices including fish sauce, pepper and mountain ginger, then stuffed into the tripe which become a sausage. After finishing, people hang the sausage on the



Rượu Mẫu Sơn, thức uống không thể thiếu trong ngày Tết tại Lạng Sơn. Ảnh sưu tầm/ Mau Son rice wine, an indispensable drink on Tet holiday in Lang Son. Photo collection

kitchen, wait until the smell of smoke blends into each fiber of the meat, and when the sausage is dry it can be eaten. There are 2 main ways to cook Lang Son's sausage that is, steaming in a rice cooker or frying in a pan, each with its own delicious taste. In the meal of Tet holiday and spring festival, Lang Son's sausage is an indispensable dish and is loved by everyone.

Mau Son rice wine

Wine is an indispensable drink on Tet holiday in Lang Son. Wine is used to worship ancestors, in any worship-

ing ceremony along with burning incense, descendants must pour wine to honor their grandparents. When friends come to the house to wish Tet, they must have wine, along with tea and gifts. In the Tet meal tray and the spring festival tray, wine is always needed. Lang Son people believe that when they go to visit each other's houses on Tet holiday, if guests do not drink wine on the behalf of the host, it means they don't respect the host, if they can't drink, they have to take a sip to show their will.

In order to have good wine to use during Tet and spring festivals, from the middle of the year, people on the top of Mau Son Mountain, Lang Son began to cook wine. In order to make good wine, in addition to rice, one must also find good yeast, leaf yeast in Mau Son and Lang Son is very special, it is not made from ordinary yeast to

make wine, but it is made from a rare species of forest tree in the mountains here, a vine type of tree. After making the wine, it is brewed to remove all the aldehydes (toxins), usually they soak the wine with banana seeds or jangomas.

Each spring special in Lang Son has its own unique features, contribute to the beauty of the spring in the highlands. Another spring has come, tourists from all over the world come to Lang Son to enjoy the warm and loving gifts of the land and the people of Lang Son■



Đổi mới sản phẩm du lịch vườn đào

ANH HUY

Vườn đào xứ Lạng. Ảnh: CHU MINH/
Lang Son peach blossom orchard.
Photo: CHU MINH

MÙA XUÂN LUÔN LÀ DỊP THU HÚT ĐÔNG ĐẢO DU KHÁCH ĐẾN VỚI XỨ LẠNG. NẮM BẮT NHU CẦU NÀY, CÁC CẤP, NGÀNH, DOANH NGHIỆP, HỘ DÂN LÀM DU LỊCH TRONG TỈNH ĐÃ KHÔNG NGỪNG CHỦ ĐỘNG ĐỔI MỚI, ĐA DẠNG SẢN PHẨM DU LỊCH, TRONG ĐÓ, CÓ VIỆC XÂY DỰNG VÀ ĐỔI MỚI SẢN PHẨM DU LỊCH VƯỜN ĐÀO, NHẪM ĐEM ĐẾN CHO DU KHÁCH NHỮNG TRẢI NGHIỆM Ý NGHĨA.

Chị Nguyễn Thanh Phượng (phường Thanh Bình, Hải Dương) vừa kết thúc kỳ nghỉ tết Dương lịch tại huyện Bắc Sơn, chi chia sẻ: Tôi rất bất ngờ và ấn tượng với lễ hội hoa đào ở Bắc Sơn lần này. Khi đến đây tôi thấy chủ các vườn đào đầu tư rất công phu với những chiếc cổng được trang hoàng rực rỡ, dọc lối vào vườn được trang trí những chiếc cầu và xích đu bằng tre, kết hợp với các chòi nghỉ hết sức bắt mắt. Đến đây còn được mua sắm đặc sản địa phương nên tôi rất thích thú.

Cảm nhận của chị Phượng cũng là cảm nhận của nhiều du khách khi đến

với lễ hội hoa đào Bắc Sơn lần này. Được biết, trong 2 ngày diễn ra lễ hội (31/12/2022 – 1/1/2023), địa phương đã thu hút gần 7.000 lượt du khách. Bà Dương Hồng Hạnh, Phó Trưởng Phòng Văn hóa – Thông tin huyện Bắc Sơn cho biết: “Thay vì khuyến khích các nhà vườn trồng đào tổ chức các hoạt động trải nghiệm du lịch đơn lẻ như mọi năm, năm nay huyện đã hỗ trợ các nhà vườn trên địa bàn xã Chiến Thắng chỉnh trang, mở thêm các dịch vụ, kết nối du lịch trải nghiệm vườn đào với các điểm du lịch sinh thái, du lịch cộng đồng trên địa bàn gắn với tham gia các hoạt động văn hóa, thể

thao và du lịch (VHTT&DL) nhằm tăng sức hút cho các điểm đến trong huyện.

Cũng được quan tâm đầu tư như các vườn đào tại Bắc Sơn nhưng chủ các vườn hoa đào tại xã Thống Nhất, huyện Lộc Bình lại lựa chọn cách quảng bá rất riêng. Bà Lâm Thị Thuởng, xã Thống Nhất cho biết: Gia đình tôi hiện có hơn 300 gốc đào các loại. Để thu hút khách tham quan, trải nghiệm vườn đào, trong năm 2022, gia đình tôi được các cấp, ngành liên quan của huyện, xã quan tâm đầu tư, hỗ trợ trang trí vườn đào. Vì thế vườn đào của gia đình có quang cảnh hấp



Du khách tham quan, chụp ảnh tại vườn đào xã Khánh Khê, huyện Văn Quan. Ảnh: ANH HUY/Tourists visited and took photos at the peach blossom orchard in Khanh Khe commune, Van Quan district. Photo: ANH HUY

dẫn hơn và còn kết hợp trưng bày giới thiệu, tiêu thụ các sản phẩm OCOP (ô mai chanh rừng, gà 6 ngón, bánh phở tươi, bánh phở khô...). Qua đó, trong những ngày xuân năm nay, vườn đào của gia đình tôi đón rất nhiều du khách tới tham quan, chụp ảnh (từ 50 đến 200 lượt khách/ngày).

Du lịch vườn đào là một sản phẩm du lịch được tỉnh khai thác từ đầu năm 2019. Đến nay, sau 3 năm thực hiện, loại hình du lịch vườn đào ngày càng phát triển và được đổi mới với nhiều loại hình dịch vụ đa dạng, phong phú. Cụ thể, từ 5 vườn đào đẹp được lựa chọn trên địa bàn thành phố Lạng Sơn và huyện Lộc Bình (năm 2019), hiện nay, hoạt động du lịch vườn đào đã phát triển và lan tỏa tại 11 huyện, thành phố. Tiêu biểu, các địa chỉ vườn đào thu hút đông du khách như tại Thôn Quảng Hồng, Quảng Trung I, II, xã Quảng Lạc (thành phố Lạng Sơn); xã Vũ Lễ, xã Chiến Thắng (huyện Bắc Sơn); xã Tân Thanh (huyện Văn Lãng); xã Khánh Khê (huyện Văn Quan), xã

Mẫu Sơn (huyện Lộc Bình)... Ngoài trải nghiệm tại các nhà vườn với nhiều dịch vụ hấp dẫn, năm nay một số đơn vị doanh nghiệp đã mở thêm tour du lịch trekking (đi bộ du lịch mạo hiểm) kết hợp trải nghiệm đào chuông cổ trên địa bàn xã Mẫu Sơn...

Ông Nguyễn Phúc Hà, Giám đốc Sở VH TT & DL cho biết: "Để phát triển các loại hình sản phẩm du lịch vườn đào, những năm qua, bên cạnh việc khuyến khích, động viên và tôn vinh những người trồng đào, ngành đã chỉ đạo các đơn vị trực thuộc tăng cường quảng bá về hình ảnh hoa đào của Lạng Sơn, cũng như hướng dẫn các địa phương xây dựng sản phẩm du lịch kết nối các doanh nghiệp để thu hút du khách thông qua các lễ hội hoa đào, các sự kiện du lịch trong và ngoài nước..."

Từ năm 2019 đến nay, hằng năm, Trung tâm Thông tin Xúc tiến Du lịch, Sở VH TT & DL tỉnh đã xây dựng các tour du lịch tham quan vườn đào cho du khách, đăng tải gần 100 tin, bài,

ảnh giới thiệu về hoa đào Xứ Lạng trên ứng dụng du lịch thông minh của tỉnh và các nền tảng mạng xã hội... Các huyện, thành phố trong tỉnh cũng tích cực tuyên truyền, quảng bá hình ảnh hoa đào, tiêu biểu như thành phố Lạng Sơn đã cho in hơn 5.000 tờ rơi, tập gấp phát cho Nhân dân và du khách về các tour du lịch vườn đào; nhiều địa bàn phối hợp tổ chức các sự kiện VH TT & DL hoa đào như: Lễ hội hoa đào Bắc Sơn, Lộc Bình; hội chợ hoa đào xã Quảng Lạc; hội thi vườn hoa đào đẹp....

Theo nhận định của cơ quan chuyên môn, so với những năm trước, năm nay việc tham quan, trải nghiệm của người dân, du khách tại các vườn đào trên địa bàn tỉnh có xu hướng tăng. Đây là tín hiệu vui cho ngành du lịch tỉnh. Qua đó, không chỉ góp phần quan trọng vào việc xây dựng hình ảnh thương hiệu "Hoa Đào" mà còn góp phần tăng sức hấp dẫn và tạo sự phong phú, đa dạng cho các sản phẩm du lịch mùa xuân Xứ Lạng.

Innovating peach blossom orchard tourism product

■ ANH HUY

SPRING IS ALWAYS AN OPPORTUNITY TO ATTRACT A LARGE NUMBER OF TOURISTS TO LANG SON. GRASPING THIS DEMAND, ALL LEVELS, SECTORS, BUSINESSES AND HOUSEHOLDS DOING TOURISM BUSINESS IN THE PROVINCE HAVE CONSTANTLY ACTIVELY INNOVATED AND DIVERSIFIED TOURISM PRODUCTS, IN WHICH, THERE IS THE BUILDING AND INNOVATION OF PEACH ORCHARD TOURISM PRODUCTS, IN ORDER TO GIVE VISITORS MEANINGFUL EXPERIENCES.

Mrs. Nguyen Thanh Phuong (Thanh Binh ward, Hai Duong) has just finished the New Year holiday in Bac Son district, she shared: I was very surprised and impressed with the peach blossom festival in Bac Son this time. When I came here, I saw that the owners of the peach blossom orchards invested very elaborately with brightly decorated gates, along the entrance to the orchard were decorated with bamboo bridges and swings, combined with very eye-catching huts. I can also shop for local specialties here, so I'm very excited.

Mrs. Phuong's feeling is also the feeling of many tourists when coming to Bac Son peach blossom festival. It is known that during the 2 days of the festival (December 31, 2022 - January 1, 2023), the locality attracted nearly 7,000 visitors. Mrs. Duong Hong Hanh, Deputy Head of Culture and Information Division of Bac Son district said: "Instead of encouraging peach blossom orcharders to organize single tourist experience activities like every year, this year, the district has supported or-



Du khách trải nghiệm hoạt động mặc trang phục dân tộc tại vườn đào. Ảnh: ANH HUY/ Visitor experienced the activities of wearing national costumes at the peach blossom orchard. Photo: ANH HUY

charders in Chien Thang commune to embellish, open more services, connect peach blossom orchard experience with eco-tourism sites, community tourism sites in the area in association with participation in cultural, sports and tourism activities in order to increase the attractiveness of destinations in the district.

Also being invested like other

peach orchards in Bac Son, but the owners of peach blossom orchards in Thong Nhat commune, Loc Binh district choose their own way of promoting. Mrs. Lam Thi Thuong, Thong Nhat commune said: My family currently has more than 300 peach blossom roots of all kinds. In order to attract visitors to the peach orchard, in 2022, my family has been invested and supported by

relevant levels and sectors of the district and commune in the decoration of peach blossom orchard. Therefore, the family's peach blossom orchard has a more attractive view and also combines with the display, introduction and consumption of OCOP products (wild lime apricot, six-toed chicken, fresh pho noodle, dried pho noodle...). Thereby, in the spring days of this year, my family's peach blossom orchard welcomes a lot of tourists to visit and take pictures (from 50 to 200 visitors/day).

Peach blossom orchard tourism is a tourism product exploited by the province since the beginning of 2019. Up to now, after 3 years of implementation, the type of peach blossom orchard tourism has been increasingly developed and innovated with a variety of services. Specifically, from 5 beautiful peach blossom orchards selected in Lang Son city and Loc Binh district (in 2019). Currently, peach blossom orchard tourism has developed and spread in 11 districts and city. Typically, the addresses of peach blossom orchards that attract many tourists are in Quang Hong, Quang Trung 1 and 2 hamlets, Quang Lac commune (Lang Son city); Vu Le commune, Chien Thang commune (Bac Son district); Tan Thanh commune (Van Lang district); Khanh Khe commune (Van Quan district), Mau Son commune (Loc Binh district)... In addition to experiencing at orchards with many attractive services, this year a number of business units have opened more trekking tours combined with the experience of digging ancient bells in Mau Son commune.

Mr. Nguyen Phuc Ha, Director of the



Không gian hoa Đào tại đường hoa Xuân Xứ Lạng. Ảnh: **BUI THUẬN**/Peach blossoms at Lang Son Spring flower street. Photo: **BUI THUAN**

Department of Culture, Sports and Tourism said: "In order to develop various types of peach blossom orchard tourism products, over the years, besides encouraging, motivating and honoring peach blossom growers, the sector has directed its affiliated units to promote the image of Lang Son's peach blossoms, as well as guided localities to build tourism products connected businesses to attract tourists through peach blossom festivals, domestic and foreign tourism events..."

From 2019 to now, every year, the Tourism Promotion Information Center, the provincial Department of Culture, Sports and Tourism has built tours to visit the peach blossom orchards for tourists, posted nearly 100 news, articles and photos about Lang Son peach blossom on the province's smart tourism application and social networking platforms... Districts and city in the province also actively propagate

and promote the image of peach blossoms, for example, Lang Son city has printed more than 5,000 leaflets, handouts to people and tourists about peach orchard tours; many localities coordinate to organize Peach Blossom Culture & Tourism events such as: Bac Son and Loc Binh Peach Blossom Festivals; peach blossom fair in Quang Lac commune; beautiful peach blossom orchard contest....

According to expert agencies, compared with previous years, this year's visits and experiences of people and tourists at peach blossom orchards in the province tend to increase. This is good news for the province's tourism sector. Thereby, not only making an important contribution to building the brand image of the "Peach Blossom" but also increasing the attractiveness and creating the richness and diversity of spring tourism products in Lang Son.